Macbeth

Dramatis Personae

Duncan rouai d’Ecosse

Malcolm

Donalbain saie fis

Macbeth

Banquo Generaux dans l’armaie

Macduff

Lenox

Rosse

Menteth

Angus

Cathnes Noblles d’Ecosse

Fleance Fi a Banquo

Siward Comte de Northumberlang, general dl’armaie Angyaique

L’jane Siward sen fi

Seyton un captaiene qui sers Macbeth

L’Fi d’Macduff

Un docteur Angyais

Un docteur Ecossais

Un soudard

Un Porquè

Un viè youme

Dame Macbeth

Dame Macduff

Messieux qui serve la Dame Macbeth

Hecate et treè Sorchiéres

Seigneurs

Messieux

Captaienes

Soudards

Meurtriers

Valets et M’saghiers

La Vision d’Banquo et une route d’aut Visions

Scene L’draien dla kateryième Acte aie en Angyiterre l’restant dla coumedie en Ecosse et quazi toute au chatèd’Macbeth

Acte 1

Scene 1.

Un endrè en t’hors.Tonnerre et Ecyars.

Entre treè Sorchiéres

1 Sor: Quand taie que j’nou z’entre trouvron derchè nos treè

En tonnerre, ecyars, ou en pyie?

2 Sor: Quand j’eron yeux toute la fin dla traienerie

Quand la bataille sra perdue et gagnie

3 Sor: S’ra la d’vant soleil couachi

1 Sor: Ou’aie kaie l’endrè?

2 Sor: Su la béruelle

3 Sor: La pour rencontrai Macbeth

1 Sor: Gris j’nêt, j’viaens!

2 Sor[[1]](#endnote-1): Paddock crie

3 Sor: Biaentot

Tous: Bel aie laid, et laid aie bel:

Dansai a travers la brunaie et l’air qui pu

[Sorchiéres disparaisse]

Scene 2. Un camp d’armaie apres Fores.

*Sounrie en d’dans*. Entre le rouai, Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox et autres qui trouve un soudard qui sanne

Dun: Kiei homme pyaien d’sang que vla? I pourra dire

Par la couniesance qu’il a d’seur dla revolte

Laie nouvelles que ya

Mal: Sh’aie ichin l’sergeant

Qui comme un bouan et brave soudard saie battu

Contre mn’eskiavitude. Salut, brave ami!

Dis au rouai shu qu’tu counie du traiens

Et commaie qu’tu l’as laqui

Sou: L’affaire etait ardi en doute

Comme daeux bouans noueux qui s’entre kiaenne

Et tue leux couniesance. L’Macdonwald sans piti,

Qui merite d’eaet un rebelle car pour chunna

Toute la gaiene daie viyaienies dla nature

Sont toutes su li – et dz’iles du vouais

De kernes et daie cotes de Gallow il aie fourni de tout;

Et la fortune, riant su sa dispute damnaie,

Avait la mine d’une putain d’revoltai: Mais tout aie trop fayi;

Pour le brave Macbeth, i merite biaen shu nom la

Piant dla fortune auve sen sahbre d’acier en l’air

Qui fumait auve le sang qu’etait d’su

Comme le bijou du courage

A coppai sen ch’min entchè d’envisayhie l’eskiave

Et n’ya jamais shaqui la maien, ni dit adi,

Entché dl’avè de couzu depie l’lonbrin jusqua la goule

Et fourai sa tete su nos muralles

Dun: O couaraghauex cousin! famaeux Mousieu!

Sou: Comme quand l’soleil c’menche a mourtai sa fache

Et qui laie taireiblles tempetes et laie fouais d’orage rompe

Dla r’source ou’aie qu’le r’comfort paraissait v’ni

L’adouelemaen viaen. Ecoutai, rouai d’Ecosse, ecoutai:

A paiene la justice armaie par le couarage

Aeut t’alle fait sh’aie kernes la leux fyais a leux talons

Que l’Seigneur Norouagiaen vaiyant l’avantage

Auve sez armes brieyantes et un nouvè lot d’hommes

C’menchi une nouvelle attaque

Dun: Shunshin etonni ti pouin

Nos captaines, Macbeth et Banquo?

Sou: Oui;

Comme daie grosbiaues a dz’aieglles, ou l’yièvre au yion.

Si j’dis vrai i faut que j’dize qu’il etaie

Comme daie canons chergis d’une doublle cherge;

Et donc yaeux

R’doubyie leux caoups a pouaint su l’ennemi:

Qu’il aeuse envie d’allai s’bagniè dans l’sang dl’ennemi

Ou gardai ahaut la memouaire d’un aut Golgotha

J’en peux pouin dire

Mais je sie fayi, maie blessaeures crie pour de l’aigue

Dun: Taie paroles te sont assi propres comme taie blessaeures

I sonne d’honneur laie daeux. Allai lie keure daie docteurs.

[Soudard sort, gardai]

[Rosse entre]

Kaie que vlo?

Mal: Le famaeux noblle de Rosse

Len: Kiei mine de hate qu’aie dans sn’ieil? Il a une mine

Qui parait pahlai d’que drole

Ros: Gu sauve le rouai!

Dun: D’ou’aie qu’tu viaens, famaeux noblle?

Ros: De Fife, grand rouai;

Ou’aie qu’laie couleurs de Norouague shaques dans l’air

De qui not paeuplle en aie r’enfredurai

Norouague li meme auve une taireiblle gaiene

Supportai auve shu traietre la sans loyautai

Le noblle de Cawdor c’menchi une forte attaque

Entchè ql’homme de Bellone biaen bouan eprouvai

L’oppozi auve une gaiene ossi forte

Pouaint d’forche contre pouaint, arme contre arme

Foulant sn’esprit orgiyaeux et pour en fini

La victouaire kiei su non

Dun: Kiei grand bonheur!

Ros: De qui oshteure

Sweno, rouai d’Norouague, d’mande de faire ahaut

Et jy’avon r’fuezai d’enteirai sez hommes

Entchè qui n’ait deboursai la a Saient Colmes

Die mille pièches d’argent pour not service a non

Dun: Shu noblle la d’Cawdor ne triquera pouin d’autre

L’interet d’not saien. Allai proclamai sa mort

Et auve le titre qu’il a saluai Macbeth

Ros: J’verrait chunna fait

Dun: Shu qu’il a perdu l’noblle Macbeth la gagni

[I sorte]

Scene 3. Une pyaiene[[2]](#endnote-2).

*Tonerre.* Entre laie treè Sorchiéres

1 Sor: Ou’aie qu’tas etai, soeur?

2 Sor: Tuai daie pourchiaues

3 Sor: Soeur, eyou tè?

1 Sor: Une femme de matlot avait daie castaienes su ielle

Et roguet et roguet et roguet

‘Baielle m’en,’ j’ait dit

‘Va t’en, sorchiere’ la grosse ventrue l’crie.

Sn’homme aie parti a Aleppo, captaiene du Tigre:

Mais dans un criblle j’navigrait la

Et comme un rat qui na pouin d’coue

J’frait, j’frait et j’frait

2 Sor: J’té baidrait un vent

1 Sor: Taie biaen bouanne

3 Sor: Et mè un autre

1 Sor: J’ait tout l’restant mè meme

Et tous lz’endraies ou’aie qui soufflle

Et tous laie couains qui couniese

Su la carte du matlot

J’le sequerait seque comme du faien

I n’pourra dormi ni gniet ni jeur

Ni dans sa maison nitou n’yaen era pouin

I vivra un homme abandounai

Pour sè longues nies et neu feis neuf

I viaendra fayi triste et alangouarai

Biau qu’sa bargue n’peut pouin eaet perdue

Acouare a s’ra eloquie dla tempete

Vaiyoue shu qu’ j’ait

2 Sor: Mourte mè, mourte mè

1 Sor: J’ait ichin l’dait d’un pilote

Perdu en v’nant pour la maison

[Tabouarin en d’dans]

3 Sor: Un tabouarin! un tabouarin!

Macbeth s’en viaen

Tous: Laie sorchieres soeurs, maien en maien,

Qui poste la mair et l’terraien

Vont d’mème autouar, autouar, autouar

Treé a mè et treé a té

Et pour faire neuf treé derchè

Paix! l’charme aie biaen vyai ogniet

[Entre Macbeth et Banquo]

Mac: Un jour si bel et laid jn’ait jamais veux

Ban: Combiaen qu’il aie de yiaen d’Fores. Kaie sh’aie shin

Si fyaietries et si sauvages dans leux gret

Qui n’ont pouin la mine du paeuplle dla terre

Et acouare sont d’su? Vivoue? ou aites tous quik chose

A qui l’homme peut pahlai? Vou paraissie m’entendre

Par yun au caoup a mettre sen maigre dait

Su sa lippe r’entraie: Vou devraetes eaet daie femmes

Et acouare vos barbes m’empaieshè de dire

Qui vou zaen aites

Mac: Pahlai si vou pouvai: kaie kou z’aites?

1 Sor: Salut a tè, Macbeth! salut a tè, noblle d’Glamis!

2 Sor: Salut a tè, Macbeth! salut a tè, noblle d’Cawdor!

3 Sor: Salut a tè, Macbeth! qui s’ras rouai pu tard

Ban: Bouan Mousieu, pourqui kou terfissai et paraissie effraias?

A d’quèqua si bouan son? Au nom dla veritai

Aites tous dz’espirits ou biaen vraiment

Shu kou mourtai kou z’aites? Men noblle camarade

Vou saluai auve grace oshteure et lie promettai ardi

Dla nobilitai a vni et meme dla royautai

Auve qui vou l’envloppai atou: A mè vou n’pahlai pouin

Si vou pouvai veè dans laie graienes du temps

Et dire la graiene qui craitra et la siaenne qui mourra

Pahlai mè donc qui ne d’mande ni a n’craiens

Vos faveurs ni vos haienes

1 Sor: Salut!

2 Sor: Salut!

3 Sor: Salut!

1 Sor: Mouains qu’ Macbeth, et acouare pu grand

2 Sor: Pouin si heuraeux acouare pu heuraeux

3 Sor: Tu produiras daie rouais biau qu’tu naen aie pouin:

Et Salut a vou Macbeth et Banquo

1 Sor: Banquo et Macbeth, salut a vou!

Mac: Arraietai, vou qu’non n’compraen pouin, dizai m’en pu

Par la mort de Sinel, je siei qu j’sie noblle de Glamis

Mais comme qui d’Cawdor? le noblle de Cawdor vit

Un mousieu biaen a faire et d’eaet rouai

Naie pouin miette entou pour eaet creux

Pouin pu que d’Cawdor. Dizai d’eyou

Kou z’avai shute drole de couniesance la? ou pourqui

Kou z’oppozai not ch’min ichin dans la pyaiene

Auve un tiei salut d’prophetie? Pahlai, j’vou c’mande

[Laie sorchieres disparaisse]

Ban: La terre a daie bouitrolles justemaen comme yiaeue

Et sh’en aie ichin. Ou’aie qui sont parties?

Mac: Dans l’air et shu qui paraissait corps a fondu

Comme l’halaiene dans l’vent. S’il avais donc peux restai!

Ban: Ya ti yeux d’itai quèichin comme shu que j’pallon?

Ou avon ju maghi dla rachine troubyaie

Qui fait la raison prizougnière?

Mac: Vos z’efants s’rons rouais

Ban: Et vou s’rai rouai

Mac: Et noblle de Cawdor etou; etaishe pouin d’meme?

Ban: La meme note et paroles. Kaie que vlo?

[Entre Rosse et Angus]

Ros: Le rouai a r’chu par bonheur, Macbeth,

Laie nouvelles de ten gaens et quand i yie

Comme t’as risqui ten corps contre laie revoltais

Sn’etonnement et saie louanges dispute

Kaie qui t’era. Biaen pu qu’content auve chunna

I r’garde par su l’restant dla meme journaie

Et t’trouve parmi laie famaeux rangs Norouagiaens

Pouin entou effraias de shu qu’tu faizais tè meme

Comme scenes de mort. Epais comme gerzille

M’saghiè syait m’saghiè et tous apporte

Ten nom dans la grande d’fense d’sen royaume

Et pure toutes leux nouvelles endrè li

Angus: Je simes envyais

Pour tè dire taien qui d’not royal maitre

Pour eaet taie herauts a te m’nai la, pouin t’payiè

Ros: Et pour une seuretai d’un pu grand honneur

I ma dit de t’applai noblle de Cawdor par li

Et auve chunna, j’te saluon men famaeux noblle

Car tu yaie oshteure!

Ban: Qui! l’guiablle peut ti dire la veritai?

Mac: L’noblle de Cawdor aie en vie pouqui kou m’geryai

Auve daie hardes empruntaies?

Ang: L’siaen qu’etait l’noblle vit acouare

Mais sous un fort jugement porte la vie

Qui merite de perdue. Qui fusse

Maiellai auve Norouague, ou qui cedisse au rebelle

En d’soue dl’aigue et avantage ou qu’auve laie daeux

Il a travayi pour ruinai sen pais j’en siei pouin

Mais de taireiblle traiezons avouaies et prouvaies

L’ont mis abas

Mac: [[3]](#footnote-1)Glamis et noblle de Cawdor

L’pu grand aie derrière. [[4]](#footnote-2)Taienqui pour vot paiene

[[5]](#footnote-3)Aieske kou n’vou fyai pouin qu’vos z’efants s’rons rouais?

Quand laie siaens qui m’ont bayi la nobilitai d’Cawdor

N’leux z’en eraie pouin promis mouains?

Ban: Chunna dependu d’su

Pourrait acouare vou matai a la couronne

De cote eaet noblle de Cawdor. Mais vla kaie drole

Et souvent pour nou gagniè a not ruine

Lz’instrumaens dl’enfer nou dize daie veritais

Et nou gagne auve de què de riaen pour nou traiezounai

D’ans d’què biaen seriaeux

Cousins une parole j’vou z’en prie

Mac: [[6]](#footnote-4)Daeux veritais sont dites

Comme heuraeuses herangues a l’acte qu’enflle

Pour l’ideè royal. j’vou r’mersie, mesieux.

[[7]](#footnote-5)Shute d’mande ichin contre nature

N’peut pouin eaet mauvaise, ni bouanne nitou; Si mauvaise,

Pourqui qua ma bayi une veux d’gaens

C’menchant par une veritai? je sie noblle de Cawdor:

Si bouanne, pourqui que je cede a cht’ideè la

De qui la pensaie affraeuse r’derche maie k’vaeux

Et fait men coeur assis frappai maie cotes

Contre l’ordre dla nature? Laie craientes d’oshteure

Sont mouains qu’laie horriblles pensaies:

Ma pensaie de qui l’meurtre n’en aie qu’ dans l’ideè

Shaque tant mn’etat d’homme qu’men corps.

Aie etouffai d’etonnai et n’ya riaen

Que shu qui naie pouin

Ban: Vaiyoue, comme not camarade aie en pensaies

Mac: [[8]](#footnote-6)Si la chance vors m’avè rouai la chance peut m’couronnai

Sans que j’bouge

Ban: D’nouviaues honneurs kaie su li

Comme nos neuves hardes i n’praenne pouin l’modele du corps

Qui apres avè servi une achie

Mac: [[9]](#footnote-7)Arrive donc qui pourra

L’temps et l’heure keuere a travers l’pu rudre jour

Ban: Famaeux Macbeth j’arraieton pour vot pyaiezi

Mac: Bayie mè vot faveur: men lourd chervè etait enervai

Auve de què rombiyai. Bouan messieux, vot paiene

Aie r’gistraie la ou’aie que j’tourne tous laie jours

Le fiellet pour la yière. I faut allai pour le rouai.

[[10]](#footnote-8)Et pensai a shu qua arrivai et auve pu d’temps

Quand nou z’era pu pensai j’diron

Libermaen nos coeurs l’un a l’autre

Ban: J’en s’rait fier

Mac: Entchè yaen vla assai. annon, amis

[I sorte]

Scene 4 Fores. Un endrè dans l’palais.

*Sounnie*. Entre Duncan, Malcolm, Donalbain, Lenox et autres

Dun: L’ordre aie t’alle accompyie su Cawdor? aieshe

Que lz’hommes envyais n’sont pouin acouare de r’touar?

Mal: Men rouai,

I n’sont pouin acouare v’nus; Mais j’ait pahlai

A yun qui la veux mouari; qua rapportai

Qu’il a biaen libermaen avouai saie traiezons

A d’mandai l’pardon d’vot majestai et a mourtai

Un bouan r’paenti. Riaen dans sa vie

N’ya etai si propre comme dla quittai; il a mouaru

Comme yun qu’erait etudyai sa mort

En echipant shu qu’il avait d’pu cher

Comme une affaire de riaen entou

Dun: N’ya riaen qui peut

Nou faire counietre l’espirit par le visage ni shu qu’il aie

Il tait un mousieu su qui j’avais bati

Une forte fyanche. O, cousin famaeux!

[Entre Macbeth, Banquo, Rosse et Angus]

Le crime qui m’fait ingrat meme oshteure

B’zait su mè. Taie si yiaen d’vant

Qu’la pu vive aiele du r’paiement aie lourde

Pour t’attrapai; j’voudrais qu’ t’erais meritai mouains

Pour que l’paiement erait etai a livè auve tez actions

Pour mè a te r’mersyai tout shu qu’ j’ait a dire

Tu merite pu qu’ tout shu qui peut eaet payi

Mac: L’devoir et la loyautai que j’deis

Par la faire se paie ielle meme. La partie d’vot majestai

Aie de r’kiyiè nos devoirs; et nos devoirs

Sont a vot throne et etait efants et valets;

Et i n’font qu’leux devoir en faizant tout

Sauf pour votre amieti et honneur.

Dun: Biaen v’nu ichin

J’ait c’menchi a t’pyantai et travallerait

Pour te faire produire ardi. Noblle Banquo,

Tu n’as pouin mouains meritai, ni n’eras pouin couneux

Pour en avè fait mouains, laque me t’embrachié

Et té t’ni a men coeur.

Ban: Et si j’crait la

La recolte s’ra pour vou.

Dun: Toutes laie jouaies qu’ j’ait

Qu’ont un surpu d’pyaien, trache a leux muchiè

En gouttes de paienes. Fis, parents, noblles,

Et vou qu’ont laie pu hautes postes sachie

Que j’metton notre etat su

Not pu vier, Malcolm, que j’nommon depie oshteure

Le prince de Cumberland; de qui honneur

Pouin seulemaen su li que j’en metton,

Mais merques de nobilitai, comme dez etelles, s’rons veuzes

Su tous qui l’merite. D’ichin a Inverness,

Pour vou yai pu cher a non.

Mac: L’restant aie travats, qui naie pouin fait pour vou:

Je s’rait m’saghiè mè meme et f’rait fiere

L’oraeille de ma femme par vou a apperchié;

De qui humbyemaen j’vou quitte

Dun: Men famaeux Cawdor!

Mac: [d’cotai] Le Prince de Cumberland! sh’aie la un pas

Su qui i faut que j’kaie ou saute par dessus

Car il aie a ma vée. Etelles, muchie vos faeux!

Que l’jeur ne veè pouin maie ners et profonds d’sirs

Que l’ieil cyinte a la maien acouare souagnon

Que l’ieil veè shu qui craiens un caoup fait

[I sort]

Dun: Sh’aie vrai, famaeuxe Banquo; il aie autant couaraghaeux

Et par sa glouaire je sie nourri;

Sh’aie un fricot pour mè. I faut allai souventre

De qui l’souain aie parti d’vant pour nou faire biaen v’nus:

Sh’aie un parent comme n’yaen a pouin.

[Sounrie. I sorte]

Scene 5. Inverness. Un endrè dans l’chatè d’Macbeth.

Entre Dame Macbeth, yièzant une lettre

Dame M: I m’trouvire la journaie dla victouaire; et j’at apprins par le miyeur rapport qu’ils ont pu dans yaeux qu’la couniesance humaiene. Quand j’brulaie de d’sir pour laie questiounai pu yiaen, i s’tournire en air et j’en laie r’vit pouin. Quand j’etais butai etonnai de shu qu’ j’avais oui i vint daie gens du rouai qui m’saluire tous ‘noblle d’Cawdor’; de qui auve shu titre la laie soeurs sorchières m’avaie saluai et m’poussire acouare pu yiaen dans l’temps auve ‘Salut, rouai qui s’ra!’ Shunshin j’ait pensai qui fallait te l’dire, ma chere qui sharre ma grandeur, pour que tu n’perdisse pouin le deux d’te rejoui, par ne savè pouin la grandeur qui taie promise. Met la su ten coeur, et adi.

Glamis taie et Cawdor; et tu s’ras

Shu qu’nou ta promis. Acouare j’craiens ta nature;

Al aie trop pyaiene du lait dla bontai humaiene

Pour saiezi l’miyeur ch’min; Tu pourrais eaet grand

Taie ambitiaeux assai, mais i faut

Qu’la maladie y viaenne; Tu pourrais eaet elvai

Mais laie bel et biaen saient pour jouai faux;

Acouare tu pourrais y gagniè par t’erais, grand Glamis

Shu qui crie ‘chunna i faut qu’tu faishe s’ tu vors avé’;

Et shu qu’tu r’doute puz ou mouains a faire

Aie shu qui t’mettra ahaut. Viaen vite ichin

Pour que j’peuve purai mn’espirit dans tn’oraeille

Et te r’prendre auve le couarage d’ma langue

De shu qui t’empaieche du cerclle d’or

Que le r’sort et l’aiegue hors dla nature parait vouyiè

T’avè couronnai atou. Kaie keè vous nouvelles?

[Entre un M’Saghié]

Msa: Le rouai s’en viaen ichin chti gniet

Dame M: Taie troubyai de l’dire.

Ten maitre aie ti pouin auve li? kaie, donc qu’erait,

Informai ichin pour se preparai.

Msa: Si vou pyait, il aie vrai: not noblle s’en viaen;

Yun de maie gayards la dèvanchi

Et quazi hors d’halaiene a paiene a peux

Faire ahaut sen m’sage.

D M beth: Qui seit servi ichin:

Il apporte de grandes nouvelles. [Msaghiè sort]

Le corbin meme a la rime

Qui crie a Duncan a entrai dans cht’endrè ichin

Sous men faie. V’nais, v’nais, espirits

Qui servai laie pensaies mortelles! hahlai men coeur de femme,

Et empyai mè depie la tete un talon toute fine pyaiene

Dla pu laie crieantai; Tournai men sang epais,

Etoupai laie passages et laie ch’mins dla conscience,

Qu’aucune daie civiles visites dla nature

N’shaque pouin men laid pyant m’garde la paix entre

L’effet et la pensaie! V’nai a men saien d’femme

Et pernai men lait pour du fiel ministres du meurtre,

Par tout la ou’aie kou z’aites amnaies

A servi su laie crimes dla nature! Viaen, epaisse gniet,

Et emplle te dla pu puante fumaie dl’enfer

Pour que men coutèeguchi n’vèe pouin sa blessaeure

Ni que l’cieil n’epie pouin a travers le linchaeut dla gniet

Pour keryai ‘arraiete, arraiete!’ Grand Glamis! famaeux Cawdor!

[Macbeth entre]

Pu grand qu’laie daeux par le salut pour pu tard!

Taie lettres m’ont portaie en t’hors

Du temps d’oshteure et j’me sens

L’avni su me oshteure.

Mac: Men cher amour,

Duncan s’en viaen ichin chti gniet.

D M beth: Et quand taie qui s’en va?

Mac: D’maien, a shu qui dis

D M beth: O! jamais

Soleil ne verra shu d’maien la.

Vot visage, men noblle, aie comme un livre ou’aie que lz’hommes

Peuve yaire de què drole. Pour triqué l’temps

Paraissie comme le temps; ayie l’biaen v’nu dans vot ieil,

Qu’vot maien, vot langue seit comme la fyieur innochente,

Mais saiyie l’serpent d’soue. L’siaen qui s’en viaen

I faut qui seit entertins; et vou mettrai

La grande affaire de chti gniet entre maie maiens;

Qui baidra a toutes nos nies et jours a v’ni

D’eaet grands souveraiens et maitres de tout.

Mac: J’en pahleron pu yiaen.

D M beth: Seulemaen faizai bouanne mine;

Faveur changhie aie tourjoue r’doutaie.

Laquie tout l’restant a mé.

[I sorte]

Scene 6. L’meme. Endre l’chaté.

*Musique.* Valets d’Macbeth qui serve. Entre Duncan, Malcolm, Donalbain, Banquo, Lenox, Macduff, Rosse, Angus et autres.

Dun: Shu chaté ichin a une belle veux l’air;

Vif et doux se r’c’mande li meme

A nos civiles sens.

Ban: Shu viziteux ichin dl’etai,

Cht’ hirondelle qui hante laie templles, prouve

Par laie manoirs qu’al aieme que l’halaiene du cieil

Sent a bouan et fraiche ichin; pouin couain d’gouquère, ni roque,

Ni riaen ou’aie kal a peux sinon qu’shu mouisson la

Ya pendu sen yie et l’bars d’sa famille: La ou’aie[[11]](#endnote-3)

La ou’aie qui coure et hante j’ait r’merqui ql’air

Aie tourjoue saien

[Entre Dame Macbeth]

Dun: Vaiyoue, vaiyoue, notre hotesse honoraie!

L’amour qui nou syait nou troublle parfeis,

Que je r’mersyon acouare comme amour. Ichin j’vou dis

Comme vou f’rai Gu nou cedai pour vot paiene

Et nou r’mersyai pour vot troublle a nou servi.

D M beth: Tout not service,

Tout fait daeux feis, et pie r’doubyai derchè,

Naie qu’une poure et fayie affaire a mettre a cotai

Dz’honneurs larges et long auve qui

Vot majestai cherge not maison: Pour laie viers

Et laie draienes dignitais amouashlaies d’su

J’reston vos z’hermites.

Dun: Ou’aie kaie l’noblle de Cawdor?

J’avon syaivu saie talons, et j’avaemes plannais

D’eaet sen m’saghiè; mais i ch’vaueche vite,

Et sen grand amour, pouaintu comme sn’epron, ya aiegui

Pour v’ni ichin d’vant non. Belle et noblle hotesse,

Je sèmes vot veziteux chti gniet.

D M beth: A vot service pour tourjoue

Ayie le laeu yaeux memes et shu kaie a yaeux ichin

Tout shu que l’pyaiezi d’vot majestai voudra prendre d’aeux

Al aie biaen v’nue car sh’aie tout l’siaen.

Dun: Bayie mè vot maien;

M’nou mè a mn’hote: car jl’aiemon ardi,

Et j’continueron nos faveurs en d’viers de li.

Par vot congi hotesse

[I sorte]

Scene 7. Le meme. Un endrè dans l’chate.

Musique et veux allumaies. Entre, et passe su la pyateforme, un offisyiè dla cuisine et une route de valets auve assiettes et vaeissiaues. Macbeth entre.

Mac: S’il tait fait quand et y s’rait vla qui s’rait biaen

S’il tait fait vite; Si l’meurtre

Pouvait eaet cachi et arranghi pour attrapai

En d’muchon l’gaens et qu’shute volaie ichin

S’rait l’tout et l’but de tout ichin

Mais ichin su shu maddo ichin pouin profond du temps

Je sautraemes su la vie a v’ni. Mais dans sh’aie cas la

J’avon acouare le jugement ichin; et j’appernon seulemaen

Daie lecons sangyaies de qui apprinze r’viaenne

Tourmentai l’inventeux; Shute justice ichin que j’pernon

Porte le contnu d’not coupe empouaizounaie

A nos propres lippes. I peut s’fyai daeux feis ichin:

En prumiè, comme je sie sen parent et sen sujet,

Laie daeux forts contre l’action; et pie, comme sen hote,

Qui devrais frumai l’ù contre sen meurtrier et pouin

Portai l’couté mè meme. De cote shu Duncan ichin

A portai saie facultais si douces et a etai

Si libre dans sa grande office que saie vertus

Pahlerons comme dez anges a langues comme trompettes contre

Le profond et laid crime de sa mort;

Et l’piti, comme un efant nai et acouare nud,

A ch’va su l’vent, ou l’cherubin du cieil, eperqui

Su laie m’saghiers pouin veux dl’air,

Souffyera l’horriblle action dans tous lz’iers,

Qu’laie lermes nierons l’vent. jn’ait pouin d’epron

Pour piquè laie cotais d’men pyant, mais seulemaen

Je sie pu qu’ambitiaeux, qui m’fait sautai si haut

Qu’ j’en kait dl’aut cotai - Qui oshteure! kiei nouvelles?

[Entre Dame Macbeth]

D Mbeth: Il a quazi soupai: Pourqui kou z’avai quittai la chambre?

Mac: A ti d’mandai pour mé?

D M beth: Aieske kou n’savai pouin qui la fait?

Mac: Jn’iron pouin pu yiaen dans cht affaire ichin:

I ma honorai draienemaen; et j’ait acattai

Un r’nom d’or de toutes sorte de paeuplles,

Qui s’rait portai oshteure dans leux pu neu lustre

Pouin mis d’cotai si vite.

D M beth: L’attente etait t’alle bragie

Auve qui vou vou geryites? a t’alle dormi d’pie

S’eville t’alle oshteure pour paraitre si verte et pale

De shu qua pahlait si libermaen? depie oshteure

Vla shu que j’crè de tn’amour. Aie tu effraias

D’eaet en action d’faire et en couarage

Shu qu’taie en d’sir? Voudrais tu avè

Shu qu’tu r’garderais eaet l’ornemaen dla vie,

Et vivre un coyon dans ta propre conscience,

Laquant ‘jn’oze pouin’ c’mandai ‘j’le frait,’

Comme le poure cat dans l’ditton?

Mac: Jt’en prie paix

J’oze faire tout shu kaie propre a un homme

Le siaen qu’oze faire pu naie riaen

Dame M beth: Kieile bete donc que sh’tait

Qui vou fie rompre cht’enterprinse la a mé?

Quand vou z’ozaetes le faire vou z’etaites un homme;

Et par eaet pu kou n’etaites vou s’raetes

Chunna d’pu homme. Ni l’temps ni la pièche

N’etaie pouin et acouare vou laie faizaetes laie daeux

I s’sont faites yaeux memes et oshteure leux facon

Vou met hors j’ait bayi a tettai et je siei

Comme il aie doux d’aiemai l’efant qui m’trait

J’erais tandis qui riait a men visage

Errachi men titton d’saie machouaires sans dents

Et l’eraie dèchervelai si j’avais jurai comme

Vou z’avai fait dans shunshin

Mac: Si j’allaemes manqué?

D M beth: Non manqué.

Etragnie seulemaen vot couarage pour le jab,

Et j’en manqueron pouin. Quand Duncan dormira

De qui d’sera le dur viage d’sen jour

Lie poussera saie daeux captaienes de chambre

Auve du vin et du pyaiezi j’lez amuezrait

Qu’la memouaire kaie la gargiaenne du chervè

S’ra une fumaie et la forche dla raison

S’ra endormie; Quand endormis comme daie pourchiaues

Qu’leux poures nature se r’pozra comme dans la mort

Kaie qu’ j’en pouvon pouin faire vou et mè

Su Duncan pouin? gardai qui pouin pouviè mettre su

Saie captaienes bragis qui porterons la faute

De not grand comsplot

Mac: Accouache d’efants males seulemaen

Car ta maquere couaraghaeuse ne pourra faire

Riaen qu’ daie males. S’ra ti pouin creux

Quand j’eron douabai d’sang laie daeux endormis

D’sa propre chambre et fait servi leux coukiaues

Qui l’erons fait?

D M beth: Kaie qu’oze le craire autermaen

Suivant comme je jaiendron et crieron nos cris

Atouar sa mort?

Mac: Je sie daisiddai et j’prepare

Chaque partie d’men corps pour shu taireiblle travats la,

Annon, et triquon l’temps auve la pu belle mine

Que l’faux visage muchi shu que l’faux coeur siei.

[I sorte]

Acte 2

Scene 1. Le meme. Belle dans l’chatè.

Entre Baquo et Fleance et un Valet auve une veux d’vant yaeux.

Ban: Commaie qu’la gniet va, garcon?

Fle: La lune aie couachie; jn’ait pouin oui l’haueloge.

Ban: Et a s’couache a douze.

Fle: J’crè qu’il aie pu tard, mousieu.

Ban: La kiaen men sahbre. Ya bouan menage au cieil;

Leux chandelles sont daitaientes. La praen chunna etou.

Ya une drole de b’zanteur comme du pion su mé,

Et acouare j’en peux pouin dormi: pouvoirs de piti!

Hahlai d’mè laie maudites pensaies a qui la nature

Cede ou r’pos.

[Entre Macbeth et un Valet auve une veux]

Baeille mè men sahbre.

Kaie keè la?

Mac: Un ami

Ban: Qui, Mousieu! pouin accouare couachi? le rouai aie su yiè:

I saie rejoui pu qu’ d’amors et

A bayi d’biaues perzaens a vot monde

Shu diamant ichin i salue vot femme atou,

Sous l’nom d’une pu qu’ bouanne hotesse et aie sans doute

Content au possiblle dla pu haute m’zure.

Mac: N’etant pouin preparais

Not volontai na pouin peux queryai hors

Shu kal erait fait autermaen par eaet guernie.

Ban: Tout aie biaen.

J’ait songi la gniet passaie daie treé soeurs sorchieres:

A vou il ont mourtai quik veritai.

Mac: J’en pense pouin en yaeux:

Acouare, quand j’pourron suppiyai une heure a servi,

J’pourron la depensai auve quik paroles su chunna,

Si vou pyait allouai l’temps.

Ban: Quand vou s’rai dans vot bontai appouains.

Mac: Sou voulai tni a men consentemaen quand s’ra,

I f’ra dl’honneur pour vou.

Ban: Pouvaie que j’naen perde pouin

En eprouvant a en ajoutai, mais que j’garde acouare

Men saien libre et men devoir cyair,

J’prendrait avis.

Mac: Bouan r’pos entchè!

Ban: Taenqui, Mousieu. la meme chose a vou

[Banquo sort]

Mac: Va dire a ta maitresse que quand men drigo s’ra pret

Qua sonne la cyoque. Va t’couachiè.

[Val sort]

Aieshe la un coutèque j’vet endré mé,

L’manche en d’viers ma maien? Viaen,

que jt’empouagne:

J’en tait pouin, et j’té vet acouare.

Aieshe que tu naie pouin, drole de vision, sensiblle

A la maien comme a la veux? ou aie tu seulemaen

Un couté dla pensaie, une fausse affaire creyaie,

Qui viaen du chervè oppressi d’caue?

J’té vet acouare, en forme ossi visiblle

Comme shtin shin que j’dehahle oshteure.

Tu m’guide le ch’min que jm’en allais prendre;

Et qu’un tiei instrumaen j’allais faire servi.

Mez iers sont faits laie fous dz’aut sens,

Ou biaen vale tout l’restant: j’té vet acouare;

Et su ta tranche et ten manche daie gouttes de sang,

Qui n’etaie pouin la d’vant. N’ya riaen d’itai qué:

Sh’aie l’travats sangyai qui dit

Chunna a mz’iers. Oshteure su la maienti du monde

La nature parait morte, et laie mauvais songes abyuete

La courtine du dormi oshteure la sorchelrie garde ahaut

La communion dla pale Hecate et l’meurtre fyaietri,

Guerni par sa garde, le loup,

Que l’heurlemaen aie la garde auve sen pas d’voleux,

Auve le pas tranquille de Tarquin, en d’viers sen pyant

Bouge comme une vision. Te terre ferme et biaen solide

N’ô pouin maie pas, de kiei cotai qui marche, de craiente

Que meme laie roques ne dize ou’aie que s’sie,

Et hahle l’etat horriblle du temps,

Qui yaie oshteure propre. Tandis qu’je m’niche i vit:

Laie mots aie fortes actions baeille une trop fayie halaiene.

[Une cyoque sonne]

J’vais, et l’affaire aie faite; la cyoque m’invite

N’o pouin, Duncan; car sh’aie une cyoque

Qui t’ordonne pour le cieil ou pour l’enfer

[I sort]

Scene 2 L’meme.

Enter Dame Macbeth

D Mbeth: Shu qui lz’a embragis ma bayi du coeur,

Shu qui lz’a daitaients ma bayi du faeu.[[12]](#endnote-4)

Sh’tait l’cahouan qua keryai, l’fatal souneux d’cyoque,

Qui baeille le draien bouan gniet. Il aie par camps:

Lz’us sont ouverts, et laie valets auve un surfait

S’moque dleux souain en ronfyant: j’ait metchinai

leux drigo,

Qu’la mort et la nature dispute atouar d’aeux,

Pour savé si vive ou pouin. [Ecoutai paix][[13]](#endnote-5)

Macb: [En d’dans] Kaie keè la? qui, ho!

D Mbeth: Helas! j’craiens qui n’se saie eviyis,

Et l’affaire naie pouin faite;

d’avè epouvai pouin d’avè fait

Nou fou hors. ecoutai! j’ait perparai leux coukiaues;

I n’pouvait laie manquè si n’avait pouin tant i saembyai

A mon pere quand i dormait jl’eraie fait. Mn’homme!

Macbeth entre.

Macb: J’ait fait l’jab. as’tu oui du quamas qui?

D Mbeth: J’ait oui l’cahouan keryai et laie criquets criqtai.

Avoue pouin pahlai?

Mac: Quand?

D Macb: Oshteure.

Mac: En d’vallant?

D Mbeth: Oui.

Mac: Ecoutai!

kaie keè couachi dans la daeuxieme chambre?

D Mac: Donalbain.

Mac: [R’gardait saie maiens] Ichin une triste veux.

D Mbeth: Une ideè niaise de dire une triste veux

Mac: Yaen a yaen qua rit en dormant et l’autre

a keryai au ‘meurtre!’

Et i s’sont entre eveyis: j’ait restai butai

a laie oui;

Mais il ont dit leux peryières et s’sont mis

Derchè a dormi

D Mbeth: Yaen a daeux d’couachis ensaemblle.

Mac: Yun a keryai que ‘Gu nou sauve!’ et l’autre

‘Amen’

Et si m’avais veux auve sh’aie maiens ichin d’pendard.

Ecoutant leux craiente j’en pouvais pouin dire ‘Amen’?

Quand i dizaie que ‘Gu nou sauve!’

D Mbeth: N’vou binai pouin tant atouar.

Mac: Mais pourqui qu’ j’en pouvais pouin dire

‘Amen’?

J’avais l’pu d’bezouain d’eaet beni et ‘Amen’

A restai dans ma gorge.

D Mbeth: I n’faut pouin pensai a chez actions la

Quand i sont faites qui i nou f’rons v’nis troubyais.

Mac: J’ait creux oui une vouaix keryai ‘n’dormai pouin d’autre!

Macbeth tue l’dormi,’ innochent,

L’dormi qui coue la manche etriyie du souain,

La mort d’chaque jour de vie, la couache du fort travats,

L’baume dz’espirits lassais, le r’pos dla grande nature,

La principale vitalle dans l’frico dla vie,-

D Mbeth: Kaie kou z’entendai?

Mac: Acouare a keryi ‘n’dormai pouin d’autre!’ a toute la maison:

‘Glamis a tuai l’dormi, et de qui Cawdor

Ni dormira pouin d’autre.

Macbeth ne dormira pouin d’autre!’

D Mbeth: Kaie qua keryai d’meme? Qui, famaeux noblle,

Vou foulai vot noblle forche a pensai et broueyié

Vot chervè d’meme. Allai keuere de yiaue

Et lavai shu sale taimouain la d’vos maiens.

Pourqui kou z’avai apportai sh’aie coukiaues illo de dla?

I faut qu’il y reste: Allai laie portais, et douabai

Laie valets endormis auve du sang

Mac: Jn’ irait pouin d’autre:

Je sie effraias d’pensai a shu qu’ j’ait fait:

Et a le r’vée derché jn’oze pouin.

D Mbeth: Niais d’fou qu’taie!

Baeille me laie coukiaues. laie dormants et laie morts

N’sont qu’comme daie pourtèrets: sh’aie un ieil d’efant

Qui craiens un guiablle paienturai. Si sanne,

J’ornerait laie visages daie valets atou;

Car i faut que l’crime seit suppozai d’aeux.

[A sort. Nou tappe en d’dans]

Mac: D’ou’aie qu’shute tapperie la viaen?

Commaie ql’affaire aie auve mè, que tout l’but m’effrie?

Kiei maiens que ichin? Ah! il errache mez iers.

Toute la grande mair de Neptune lavera t’alle shu sang la

Nette de maie maiens? Naennin, ichin ma maien pu tot

La taireiblle mair rouagira,

En faizant d’une verte une rouage.

Dame Macbeth r’entre.

D Mbeth: Maie maiens sont d’vot couleur, mais j’ait honte

De portai un coeur si byanc [nou tappe]

j’o tappai

A la porte de Su; i faut s’en allai a not chambre;

Un p’tit d’iaue nou cyerghi de cht action la;

Comme l’affaire aie aiezie! Vot fermetai

Vou z’avè laqui allai. [nou tappe]

Nou tappe derché.

Mettai vot ganne de gniet de craiente que j’en saiyon applais

Et decouverts d’eaet a viyié. N’vou perdai pouin

Si pouremaen dans vos pensaies.

Mac: Counietre mn’action i vaudrait mues qu’ j’en me

connietrais pouin. [nou tappe]

Eville tè Duncan par la tapprie! j’voudrais qu’tu pourrais!

Scene 3 L’meme

Entre un Porquè. nou tappe en d’dans.

Por: Ichin une foutu tapprie vraiment. Si un homme etait porquè dla porte dl’enfer i viaendrait vier a tournai la cyai. [nou tappe]

tappai, tappai, tappai! kaie keè la, au nom d’Beelzebub? Ichin un fermier qui saie pendu par l’attente d’avè ardi: V’nai en temps; ayie daie mourcheux assai autouar de vou ichin vou suerai pour. [nou tappe]

Tappai, tappai! Kaie keè la, au nom dl’aut guiablle. Fouai, ichin un homme qui doute qui peut jurai dans laie daeux balanches contre y’une daie daeux balanches qua fait daie traiezons assai pour l’amour de Gu et acouare na pouin peux grimpai au cieil. O! entre te, gayard qui doute. [nou tappe]

tappai, tappai, tappai! Kaie keè la? Fouai, ichin un coueturiè Angyai kaie v’nu pour avè volai de d’dans une pote de braies Francaises: entrai, coueturiè; ichin vou pouvai raeti vot ouaie. [nou tappe]

tappai, tappai! jamais en r’pos! Kaie kou z’aites? mais cht endrè ichin aie trop frêd pour l’enfer. j’en n’rait porquè du guiablle pu yiaen. j’avais pensai pour en laquè entrai de tous laie mequêts qui vont le ch’min daie pacrolles pour la fouais qui brule tourjoue. [nou tappe]

biaentot, biaentot! j’vou z’en prie, pensai au porquè.

[Il ouvre la porte]

Macduff et Lenox entre

Macd: Etait te ossi tard, ami, quand vou z’avai etai au yié kou restai couachi si tard.

Por: Fouai, mousiex, j’etaemes a nou rejoui entchè l’daeuxieme coq et la likeur, mousieux, erage ardi treè z’affaires.

Macd: Kiei trèe z’affaires qu’la likeur erage tant?

Por: Giatre, mousieux, l’nai paienturai, l’dormi, et l’piso. La debauche a l’erage et la dèrage, mousieu; al erage le d’sir, mais a hahle le pouvai de faire le jab. de qui, ardi a bere nou peut dire que vla qui fait un entre daeux auve la payarderie; a fait l’homme vouyiè, et a le rine; a l’pousse l’avant, et a l’hahle hors; a l’persuade, et l’dècouarage; a l’fait sie butai, et pouin sie butai; pour en fini, a l’met comme dans un dormi, et pie en l’dementant, a l’laque.

Macd: J’crè qu’la likeur ta dementu la gneit passaie.

Por: A la fait, mousieu, meme jusque dans ma gorge: mais jl’ait r’payie pour sa mentrie; et, j’crè, qu’ j’etais trop fort pour ielle, biau qua ma hahlai de d’su maie pies quik caoups, acouare j’me sie manyai pour l’envyai hors.

Macd: Ten maitre aie ti d’but? Not tapprie la eviyi; le vlo.

Macbeth entre

Len: Bon jour, noblle Mousieu.

Macb: Bon jour, a vos daeux.

Macd: Le rouai aie ti l’vai, famaeux noblle?

Macb: Pouin acouare

Macd: I m’avait c’mandai de applai du partems su li:

J’ait quazi laqui l’heure passai

Macb: J’vou menrait a li.

Macd: Je siei qu’ sh’aie ichin une paiene de jouaie pour vou;

Mais acouare sh’en aie y’une.

Macb: L’travats qu’ j’aiemon metchine la paiene.

Ichin l’u.

Macd: J’prendrait su mè d’keryai.

Car sh’aie la men service limitai.

[Macduff sort]

Len: Le rouai sen va ti d’ichin agniet?

Macb: Oui: i ma appppouaainti d’meme.

Len: La gniet a etai rudre; ou’aie qu’ j’etaemes couachis,

Laie chimaies ont etai dairoquies; et, comme i dize,

Daie lamentations ouize dans l’air de droles de cris d’mort,

Et i prophetieze auve de taireiblles sermaens

Un triste temps et dz’affaires horriblles

Qui sont ecyoses pour un temps d’paiene.

L’mouisson dla gniet

A tourjoue fait sen quamas: d’aut dize qu’la terre

Avait la fièvre et a shaqui.

Macb: Sh’tait une rudre gniet.

Len: Ma jane memouaire n’peut pouin en mettre

Une tieile a cotai.

Macduff r’entre

Macd: O horriblle! horriblle! horriblle! ni langue ni coeur

N’peut pouin craire ni t’nommai!

Macb et Len: Kaie qu’ya?

Macd: La ruine a oshteure fait sa miyeure pièche de travats!

L’pu horriblle meurtre a rompu

Le templle sanctifyai du Seigneur, et a volai de dla

La vie du batiment.

Macb: Kaie kou dizai? la vie?

Len: Entendoue sa majestai?

Macd: Apperchie dla chambre, et ruinai vot veux

Auve un nouvè Gorgon:

N’mè faizai pouin pahlai;

Allai, et pie pahlai vou memes. Eviyoue! eviyoue!

[Macbeth et Lenox sorte]

Sounai la cyoque dl’alarme. Meurtre et traiezon!

Banquo et Donalbain! Malcolm! eviyoue!

Eloquie hors vot doux dormi, qu’imite la mort,

Et v’nai veè la mort meme! butoue, butoue, et vaiyie

L’image dla mort endrè vou! Malcolm! Banquo!

Butoue comme de vos fosses, marchie comme dez espirits,

Pour vee cht’ horriblle scene ichin![[14]](#endnote-6)

[La cyoque sonne]

Entre Dame Macbeth

D Mbeth: Kaie donc qu’ya en allant,

Qu’une tieile laie trompette d’monde a un pourpahlai

Laie dormeux dla maison? Pahlai, pahlai!

Macd: O civile garcon![[15]](#endnote-7)

Sh’naie pouin a vou a ouir shu que j’peux dire;

Le repetai dans l’oraeille d’une femme

La tuerait en l’faizant.

O Banquo! Banquo!

Banquo entre

Not royal maitre aie tuai!

D Mbeth: Mon dou, helas!

Qui! dans not maison?

Ban: Trop cruel a ancun endrè

Cher Duff, jt’en prie, dedit tè,

Et dit que sh’naie pouin d’meme.

Macbeth et Lenox r’entre

Macb: Si j’avais seulemaen mouaru une heure devant shunshin

J’erais veku un temps beni; car, depie oshteure,

N’ya riaen d’seriaeux dans la vie dl’homme,

Tout naie qu’une jouette; le r’nom et la grace sont mortes,

Le vin dla vie aie hahlai, et seulemaen l’rassiètin

Aie laqui pour shu monde ichin a s’en vantai.

Entre Malcolm et Donalbain

Don: Kaie qui naie pouin biaen?

Macb: Sh’aie vou, et vou n’le savai pouin:

La r’source, la tete, la fontaiene de vot sang

Aie arraietaie: la r’source meme en arraietaie.

Macd: Vot pere royal a etai tuai.

Mal: O! par qui?

Len: Laie siaens d’sa chambre, a shu qui parait, l’ont fait:

Leux maiens et leux visages etaie tous douabais d’sang;

Et leux coukiaues etou, pouin torchis fure trouvais

Su leux z’oriyiéres:

Ils ont r’gardai tous etonnais; et nou n’peut pouin

Risquè la vie d’aucun homme auve aeux.

Macb: O! acouare j’me r’paens d’ma colere,

Que j’lez ait tuais.

Macd: Pourqui kou z’avai fait chunna?

Macb: Peut nou eaet sage, etonnai, composai et en colere,

Loyal et traietre, dans un moment? Aucun homme:

La hate de men fort amour a couaru pu vite

Que ma raison. Duncan aie couachi ichin

La chair argentaie douabaie d’sen sang ornai;

Et saie blessaeures paraisse comme daie breques dans la nature

Par la ruine a entrai: par la laie meurtriers,

Douabais brutalemaen d’sang figui: Kaie qui pourrait s’empaiechiè

Qua un coeur pour aiemai et dans shu coeur la

Du couarage d’faire counietre sn’amour?

D Mbeth: Aiguie mè d’ichin, ho!

Macd: R’gardai a la dame.

Mal:[[16]](#endnote-8) Pourqui que j’nou taizon

Nou qui pouvon r’cyasmai shu dvi ichin pu qu’ d’autres?

Don:[[17]](#endnote-9) Kaie qu’nou pourrait dire ichin

Ou’aie qu’not sort muchi dans un pertu d’tarouette

Peut i elanchiè et kaie su non? I faut allai: nos lermes

Ne sont pouin acouare brachies.

Mal:[[18]](#endnote-10) Ni not forte paiene naie pouin

su l’pi d’marchié.

Ban: R’gardai a la dame:

[Dame Macbeth aie remportaie]

Et quand j’eron muchi nos fyaibyesses nues,

Qui souffe d’eaet exposaies, i faut s’entre trouvai,

Et s’enkaietai atouar shu travats ichin sangyai et horriblle,

Pour en savè pu long. daie craientes et daie doutes nou shaque:

Je sie entre la grande maien d’Gu, et de dla

J’me bats contre shu qui naie pouin berlandai

Dla mauvaisque traietresse.

Macb: Et mè etou.

Tous: Et tous.

Macb: Que j’nou preparon au pu vite auve un couarage d’hommes,

Et qu’ j’assembyon dans l’chatè.

Tous: Biaen contents

[Tous sorte sinon Mal et Don]

Mal: Kaie kou frai? I n’faut pouin s’maielai auve aeux:

Mourtai une paiene qui na pouin aie une affaire

Ql’homme faux fait biaen aieziemaen. J’irait en Angyiterre

Don: Mè en Irelande: not fortune sèpartie

Nou gardera nos daeux pu sauf: ou’aie que s’simes,

Ya daie coukiaues dans laie mines dez hommes: pu pres d’sang,

Pu prets a purai l’sang.

Mal: Shute fleche ichin d’mort qua etai tiraie

Na pouin acouare frappai et not miyeure seuretai

Aie d’evitai l’caoup; de qui, a ch’va;

Et i n’faut pouin eaet nikaeux a dire adi,

Mais s’paque hors: Ya dla gairantie dans shute gamme la

Qui s’vole hors dla veè quand n’ya paien d’piti d’laqui.

[I sorte]

Scene 4. En t’hors du Chatê

Entre Rosse et un Vier homme.

Hom: De septante ans j’peux biaen m’en souvni;

Et dans l’volume de shu temps la j’ait veux

Dz’heures horriblles et dz’affaires droles, mais shute triste gniet ichin

Saie moquie dla couniesance de d’vant.

Ros: Ah! bouan pere,

Tu vet, l’cieil, distorbai par le travats dz’hommes,

M’nichié sa pyateforme sangyaie: par l’haueloge il aie jeur

Et acouare la nere gniet etoupe la lampe en viage.

Aieske la forche dla gniet, ou la honte du jeur,

Ql’obscuritai muche le visage dla terre,

Quand la cyartai d’vie devrait l’baiezié?

Hom: Vla kaie contre la nature,

Meme comme l’action kaie faite. Mardi draien,

Un epervier[[19]](#endnote-11), volant en l’air auve tout sn’orgueil,

Fut attaqui par un cahouan a souaris et tuaie.

Ros: Et laie ch’vaues d’Duncan, une affaire drole et seure,

Biaues et vifs, laie bijous dleux race,

Tournire eragis s’ecappire dleux z’aitres et s’en fure,

Forchant contre l’ordre, comme si voulaie faire

La guerre contre l’humanitai.

Hom: Il aie dit qui s’entre maghire.

Ros: I l’fire; de qui mz’iers en fure etonnais.

Qui vire l’affaire. Ichin l’bouan Macduff.

Macduff entre

Commaie que l’monde va mousieu oshteure?

Macd: Qui, aieske kou n’vaiyie pouin?

Ross: Aie ti seux kaie qua fait cht’ action la pu qu’ horriblle?

Macd: laie siaens qu’ Macbeth a tuai.

Ross: Helas! l’jour!

Kiei biaen qui craiyaie en avè?

Macd: Il taie empiyais.

Malcolm et Donalbain, laie daeux fis du rouai,

Le sont paquis hors dla veè, et chunna laie met

Dans un fort soupcon dl’affaire.

Ros: Contre la nature acouare!

Oh fort envie d’avè qui rakyera ahaut

Laie moyaens d’ta propre vie Il aie donc a craire

Qu’la majestai s’ra la share de Macbeth.

Macd: Il aie daija nommai, et parti a Scone

Pour eaet couronnai.

Ros: Ou’aie kaie l’corps de Duncan?

Macd: Portai a l’endrè d’Colmes,

L’endrè sanctifyai de tous laie corps d’saie peres

Et l’gargiaen dleux z’os.

Ros: Viaendroue a Scone?

Macd: Naennin, cousin, j’irait a Fife.

Ros: Eh biaen, j’irait la.

Macd: Eh biaen, vaiyie lz’affaire biaen faites la: adi!

Qu’nos vieilles robes prenne mues l’pyiet qu’laie neuves!

Ros: Pere, adi

Hom: Qu’la benediction d’Gu alle auve vou: et auve laie siaens

Qui veule faire le biaen du ma, et dz’amis d’haienaeux!

[I sorte]

Acte 3.

Scene 1. Fores. Un endrè dans l’palais.

Banquo entre.

Ban: Tu l’as oshteure: rouai, Cawdor, Glamis, tout,

Comme la femme sorchière avait promis: mais, j’craiens,

Qu’tu naie jouai laiement pour i fut acouare dit

Qu’ta posteritai n’le garderait pouin,

Mais que je s’raie la rachine et l’pere

D’une route de rouais. Si viaen dla veritai d’aeux,

Comme su te, Macbeth, leux herangues brille,

Quement, par laie veritais faites bouannes su tè,

Qui n’pourraie pouin eaet mez oraclles ossi biaen,

Et m’faire esperai? Mais, taizoue! pouin d’autre.

*Trompette sonne*. Entre Macbeth, comme rouai, Dame Macbeth, comme raiene; Lenox, Rosse, Seigneurs, Dames et autres.

Macb: Ichin not chef viziteux.

D Mbeth: S’il avait etai rombiyai

Sh’erait etai un ecayiè dans not grande fete,

Et riaen n’erait etai a sa pièche.

Macb: Chti gniet j’gardon un grand soupai, mousieu,

Et je suppyierait vot mine a eaet la.

Ban: Qu’vot majestai

C’mande su mé a qui men devoir

Aie amarrai auve un naeud si fort

Qui n’peut eaet dèmarrai.

Macb: Ch’vauechoue cht’ horlaivaias!

Ban: Oui, men bouan Seigneur.

Macb: J’eraemes autermaen d’zirai vot bouan conseil.

Qu’erait acouare etai et sage et ardi bouan,

Dans l’conseil d’agniet; mais jl’eron d’maien.

Aieske de yiaen kou z’allai?

Ban: Ossi yiaen, men Siegneur, comme shu qu’empyira l’temps

Entre oshteure et l’soupai; men ch’va n’allant pouin vite.

I faut que s’saie un emprunteux dla gniet

Pour une nere heure ou daeux.

Macb: N’manquie pouin not fricôt.

Ban: Men Seigneur, j’en le f’rait pouin.

Macb: J’oyon qu’nos meurtriers d’cousins sont partis

En Angyiterre et en Irlande, sans avouai

Leux cruel meurtre de pere, empyant laie siaens qui lz’os

Auve de droles d’idées; mais d’chunna d’maien,

Quand auve le temps j’eron l’temps a y mettre

Nou zaen pahlera. Allouezen a ch’va; adi,

Entchè kou ne r’venai chti gniet. Fleance va ti auve vou?

Ban: Oui, men bouan Seigneur: not temps cri su non.

Macb: Je d’zire vos ch’vaues vifs et seurs de pi:

Et donc j’vou r’c’mande a leux dos.

Adi. [Banquo sort]

Que tout homme seit maitre de sen temps

Entchè set a saie sè pour faire la compagnie

Biaen pu biaen v’nue, et nou j’resteron

Entchè l’heure de soupai seul; entchè, que Gu seit auve vou!

[Dame Macbeth, Seigneurs, Dames &c sorte]

Mousieu, une parole chez hommes la arraiete ti pour non?

Val: Oui. Men Seigneur, en t’hors dla porte du palais.

Macb: Amaene laie endrè non. [Val sort]

D’eaet comme chunna naie riaen,

Mais d’eaet en seuretai d’meme. Not craiente dans Banquo

Aie profonde, et dans la royautai d’sa nature

Ya shu qu’ya a craiendre: il oze en faire ardi,

Et, auve cht oyit la couaraghaeux de sn’espirit,

Il a une sagesse qui mene sen couarage

Pour travayiè en seuretai. N’ya qu’ li

Que j’peux dire que j’craiens; et sous li

Mn’espirit aie abafouai, comme il aie dit que l’siaen

D’Marc Antoine etait par Cesar. I r’prins laie soeurs

Quand i mire en prumiè l’nom de rouai su mé,

Et leux die dlie pahlai; et pie, comme daie prophtees,

I l’salure pere d’une bande de rouais

Su ma tete i mire une couronne sans frit,

Et un baton royal seque a ma pouagnie,

Pour eaet érachi de dla par une maien etranghière,

Et pouin d’un fi a mè. Si sh’aie d’meme,

Pour le produit d’Banquo j’enverri men espirit;

Pour yaeux l’graciaeux Duncan j’ait tuai:

Mas daie r’proches dans l’vaeissai d’ma paix

Riaen qu’ pour aeux; et mn’eternel bijou

Cedai ou commun haienaeux dl’homme,

Pour laie faire rouais, la s’menche de Banquo rouais!

Pu tot qu’chunna, viaen chance l’avant,-

Et par forche èrrache m’en hors! Kaie keè la?

Valet r’entre auve daeux meurtriers

Oshteure a l’ û, et reste la entchè qu’ j’en keryon.

[Val sort]

Etaishe pouin hier que j’pahlimes ensaemblle?

1 Meur: Oui gia si pyait a vot majestai.

Macb: Eh biaen donc oshteure

Avoue pensai a maie herangues? Sachie

Que sh’tait li dans l’temps passai qui vou t’nait

Si sous l’joue, de qui vou creiyaetes que sh’tait

Non et noufé. shunshin j’vou l’fie bouan

L’draien caoup que j’vou pahli j’vou prouvi ardi biaen

Comme vou z’etates manyais, et oppozais, et lz’instrumaens,

Qui travayaie auve aeux, et tout aut chose qui pouvait

A une demie ame et a un espirit lourd

Faire dire ‘Vla comme Banquo faizait.’

1 Meur: Vou nou l’fites a savè.

Macb: J’le fie; et j’fut pu yiaen, kaie oshteure

L’pouaint d’not daeuxième rencontre. Trouvoue

Qu’ vot patienche a tant d’forche dans vot nature

Kou pouvai laquet shunshin allai? Aites tous si piaeux

Pour peryai pour shu bouan homme la et pour sen produit,

De qui la b’zante maien vou za fait piyai au tombè

Et fait vos z’efans paures pour tourjoue?

1 Meur: Je sirmes dez hommes, men rouai.

Macb: Vere dans la liste vou passai comme dez hommes;

Comme tchaens p’tits, et grands levriers d’sache bouans et mauvais,

D’iaue et d’terre, et maienti loups sont tous mis

Auve la liste daie tchaens: et pie la valeur d’un chacun

Fait counietre le vif, le lourd, le ruzai,

L’garde maison, l’siaen d’sache, tous

Suivant l’don qu’la bouanne nature

A enfrumai dans li; et pie il a d’seur

Chunna d’ajoutai dans la liste

Qui laie met tous d’une sorte: et d’meme dez hommes

Oshteure, si vou z’avai un nom dans la liste,

Et pouin dans l’pière rang dl’humanitai, dizai le;

Et j’mettrait cht affaire la dans vos saiens,

De qui a l’faire coppe abas votre ennemi,

Vou z’etraient a not coeur et a notre amieti,

Qui porton not santai malade tandis qui vit,

Qui s’rait pu qu’ saiene si pouvait mouari.

2 Meu: J’en sie yun, men rouai.

Que laie laies caoups et laie r’proches du monde

Ont si offensai que j’en m’en sie pouin

Qui faire pour gervai l’monde.

1 Meu: Et mè un autre

Si ennyai d’paiene et r’poussai dla fortune,

Que j’risqueraie ma vie a aucune affaire,

Pour l’amendai ou en eaet debatai.

Macb: Vos daeux

Vou savai qu’ Banquo etait votre ennemi.

2 Meu: Sh’aie vrai, men Seigneur.

Macb: Et il aie l’miaen etou; et si fortemaen yaie ti

Que toutes laie minutes qui vit forche

Contre ma pu chere vie: Et biau que j’pouvais

Ouvertemaen auve men pouvoir le rakyai d’ma veux

Et faire ma volontai y cedai acouare j’en peux pouin

Pour quik amis qui sont laie siaens et laie miaens,

De qui i faut que j’garde l’amieti, et lamente la mort

De siaen qu’ j’ait coppai abas me meme; et vla pour qui

Que j’fais l’amour a votre aigue,

Hahlant l’affaire de l’ieil du paeuplle

Pour une route de b’zantes raisons.

2 Meu: J’le fron, men Seigneur,

Tout shu kou nou c’mandai.

1 Meu: Biau qu’ nos vies-

Macb: Vos z’espirits brille a travers de vou

a une heure d’ichin

Vaiyoue j’vou dirait eyou vou pyantai,

Saiyies accouaintis auve le bouan temps pour

Faire vot jab; car i faut qui seit fait chti gniet,

Et quik chose du palais; a tourjoue creux

Qui m’ manquoit une cyaitai: et auve li,

Pour ne laquè pouin de douabaies dans vot travats,

Fleance sen fi, qui lie garde compagnie,

De qui sa mort aie ossi serriaeuse pour mé

Comme la siaenne d’sen pere, et i faut qu’il embrache le sort

D’shute nere heure la. Daisiddoue entre vou;

J’viaendrait a vou biaentot.

2 Meu: Je simes daisiddais, men Seigneur.

Macb: J’crierait su vou al heure. l’affaire aie daisiddaie:

Restai en d’dans.[[20]](#endnote-12) Banquo, tn’arme s’en va s’envolai,

Sa trouve le cieil, i faut qua l’trouve chti gniet.

[I sorte]

Scene 2. L’meme. Un autre endrè.

Entre Dame Macbeth et un Valet.

D Mbeth: Banquo aie ti parti dla cour?

Val: Oui, madame, mais i r’viaen chti gniet.

D Mbeth: Dizai au rouai que j’arraiete pour sen pyaiezi

Pour quik paroles.

Val: Madame, j’le f’rait. [I sort]

D Mbeth: N’ya riaen d’gagnè, tout aie depensai,

La ou’aie qu’ not d’sir aie yeux sans contentemaen:

Ya pu d’seuretai a etre shu qu’nou defait

Que par defaire eaet dans une jouaie d’doute.

Macbeth entre

Qui oshteure, men Seigneur! pourqui kou restai seul,

Faizant daie r’grets vos poures camarades,

Faizant servi laie pensaies qu’erai deux mouari

Auve laie siaens su qui y pense? d’qui sans r’miede

Deit eaet mis d’cotai: shu kaie fait aie fait.

Macb: J’avon blessai l’serpent, pouin tuai:

A s’cyosra et i s’matra, tandis qu’ not poure mauvaisquè

Reste en danghiè d’sa prumiére dent.

Mais laquiè la forme dz’affaire dejouainti,

laie daeux mondes souffre,

D’vant l’afyiesion de sh’aie horriblles songes

Qui nou shaque toutes laie nies. I vaut mues eaet daie morts,

De qui nou pour gagniè not pièche avon mis en peux

Que d’eaet tourjoue trourmentai en espirit

Et en gene et craiente. Duncan aie dans sa fosse;

Apres la forte fievre dla vie i dort en r’pos;

La traiezon a fait sen pière: ni acier, ni pouaizon,

Ni mauvaisquè d’vaizin, ou d’etranghiè, riaen

N’peut lie touchiè pu yiaen!

D Mbeth: Annon v’nai;

Men cher Seigneur, hahlai brenment vot mine si triste;

Saiyie fier et enjouai parmi vos viziteux chti gniet.

Mac: Et jie s’rait, ma chere, et saiyie nie, j’vou z’en prie.

Que vot d’vi seit amnai su Banquo;

Respectai le pu qu lz’autres de ieil et d’langue:

Pouin sauf tout l’temps pour que

J’lavon nos z’honneurs dans shu russè la en fyattant,

Et que j’couvron nos coeurs auve nos biaues visages,

Pour laie deguizais de shu qui sont.

D Mbeth: I faut kou laquie shunshin.

Mac: O! mn’espirit aie pyaien d’aspies, chere femme;

Tu siei qu’ Banquo et sen Fleance vive.

D Mbeth: Mais la copie dla nature naie pouin eternelle dans yaeux.

Mac: Ya acouare du r’comfort; i peuve eaet yeux;

Seit donc en jouaie. d’vant que l’catsouaris neit volai

Sa ronde autouar du couvent d’vant qua l’ordre dla nere Hecate

L’bouzaeux ecarbot auve sa bourdonrie du ser

Ait sonnai la cyoque bayante dla gniet y’era d’fait

Une action d’un horriblle r’nom.

D Mbeth: Kaie qui s’en va eaet fait?

Macb: Seit innochente dl’affaire, ma chere femme,

Entchè qu’tu n’cyappe l’action. Viaen, nere gniet,

Etoupe le tendre ieil du jour qua piti,

Et auve ta maien sangyaie qu’ nou n’vet pouin

Effaueche et etrille en pièches shu grand biyet

Qui m’garde pale! La cyartai s’epaissi, et l’corbin

A iele sen ch’min pour sen yiè du bouais:

Laie bontais du jour c’menche a pendre en bas et haoutai,

Tandis qu’ laie ners ministres dla gniet marche a leux victimes.

Taie ravie d’maie paroles: mais arraiete;

D’què mal c’menchi aie r’enforchi par le ma.

De qui, jt’en prie, viaen auve mè. [I sorte]

Scene 3. L’meme. Un belle ou un endrè auve une porte qui mene au Palais.[[21]](#endnote-13)

Entre treè Meurtriers.

1 Meu: Mais kaie qui ta dit de t’jouaindre auve non?

3 Meu: Macbeth.

2 Meu: I n’peut pouin nou r’doutai, depie qui nou baeille

Not travats et shu qu’ j’avon a faire

Justement comme sh’aie.

1 Meu: Eh biaen, butoue auve non.

Le vouais mourte acouare daie rilles du jeur:

Le viagheux r’targi c’menche oshteure a epronnai

Pour gagnie l’hotel en temps: et etou apperche

L’objet que je r’gardon pour

3 Meu: J’ô daie ch’vaues. ecoutai!

Ban: [en d’dans] bayie non dla veux ichin, ho

2 Meu: Et sh’aie donc li: l’restant

Qui sont donc attendus par de la

Sont daija dans la cour.

1 Meu: Saie ch’vaues vont ti jusque la.

3 Meu: A quazi un mile; mais il a tourjoue amors,

Comme tous lz’hommes font, d’ichin a la porte du palais

De marchiè shu but la.

Entre Banquo et Fleance un Valet auve une veux d’vant yaeux.

2 Meu: Une veux, une veux!

3 Meu: Sh’aie li.

1 Meu: T’nai ni.

Ban: La pyie kaiera chti gniet.

1 Meu: Qua kaie

[Ils attaque Banquo]

Ban: O, traiezon! paque te, bouan Fleance, couar, couar, couar!

Tu pourras te r’venghiè. O eskiave!

[I meurt. Fleance et valet s’ecappe]

3 Meu: Kaie qua daitaient la veux?

1 Meu: Aieshe que sh’en tait pouin d’meme?

3 Meu: N’yaen a qu’un de bas; l’fi saie paqui.

2 Meu: J’avon manqui

la miyeure partie d’notre affaire.

1 Meu: Eh biaen, i faut allai, et dire shu qu’ j’avon fait.

[I sorte]

Scene 4. Un endrè d’Etat dans l’Palais.

Un fricot preparai. Entre Macbeth, Dame Macbeth, Rosse, Lenox, Seigneurs et autres.

Macb: Vou couniesai vos daigrais; assyaivoue: depie l’prumiè

Jusqu’au draien

biaen v’nus d’bouan coeur.

Seigneurs: Taienqui a vot majestai.

Macb: Nou meme j’nou maieleron auve la compagnie

Et joueron l’humblle hote.

Notre hotesse garde sa pièche, mais a un temps miyeur

J’eron bezouain d’sen biaen v’nu.

D Mbeth: Pahlai le pour mè, mousieu, a tous nos z’amis;

Car men coeur pahle i sont biaen v’nus.

Entre l’prumiè Meurtrier a l’ û

Mac: Vai tu, i t’rencontre auve leux bouans taienquis.

Laie daeux cotais sont a livè: jm’assyairait ichin dans l’miyi:

Pernai ardi dla jouaie; biaentot j’bevron une santai

Le rond dla tablle.[[22]](#endnote-14) Ya du sang su ten visage.

Meu: Sh’aie donc l’siaen d’Banquo.

Macb: Il aie mues su ta couanne qu’en d’dans dli.

Aie ti r’parai?

Meu: Men Seigneur, sa gorge aie coppaie; j’ait fait chunna pour li.

Macb: Taie l’miyeur daie coppe gorges; acouare il aie bouan

Qui la fait pour Fleance si tu l’as fait,

Taie hors du commun.

Meu: Men royal mousieu. Fleance saie ecappai.

Macb: Me r’vela parai autermaen: j’etais parfait;

Saien comme la marbre, fondai comme le roquet,

Ossi elaiezi et libre comme le grand air:

Mais oshteure je sie enfrumai, pinchi, amarrai yai

A d’droles de doutes et d’craientes. mais Banquo aie sauf?

Meu: Vere, men bouan Seigneur; dans un varvaquere il aie,

Auve vint coppes de coutè su sa tete;

La mouaindre une mort pour la nature.

Macb: Taienqui pour chunna.

La l’grand serpent aie le siaen qui saie paqui

La nature dans li produira du v’lin en temps,

Pouin acouare de dents pour li. Va t’en; d’maien

J’nou z’entre oron derchè.

[Meurtrier sort]

D Mbeth: Men royal Seigneur,

Vou n’encouaraghie pouin; l’fricot aie vendu

Qui naie pouin souvent encouaragi; tandis qui dure,

I faut bayiè l’biaen v’nu: Nou maghu seulemaen cie sé

De dla la sauce dla viande aie la cerèmonie;

La compagnie s’rait nue sans chunna.

Macb: Chere qui m’fait r’souvni!

Oshteure digerai biaen shu kou maghrai,

Et bouanne santai aie daeux!

Len: Si pyait a vot majestai s’assyaie.

La vision d’Banquo s’leve et s’assyait a la pièche de Macbeth.

Macb: J’eraemes oshteure l’honneur d’not pais sous not faie,

Si j’avaemes la graciaeux personne de Banquo ichin;

Que j’peux pu tot acuezai d’manque de civilitai

Que d’pityai pour mauvaise chance!

Ros: Li pouin ichin, mousieu,

Met dla byasme su sa promisse. Si pyait a vot majestai

Nou favorizai auve vot royale compagnie.

Macb: La tablle aie pyaine.

Len: Ichin une pieche gardaie, mousieu.

Macb: Eyou?

Len: Ichin, men Seigneur. Kaie qui touche vot majestai?

Macb: L’kiei d’vou qua fait shunshin?

Seigneurs: Qui, men bouan Seigneur?

Macb: Tu n’peux pouin dire que jl ‘ait fait: n’shaque pouin

Taie corles sangyais su mé.

Ros: Mesieux, butoue; sa majestai naie pouin biaen.

D Mbeth: Restai assis, bouans z’amis: men Seigneur aie souvent d’meme,

Et a tourjoue etai d’meme: j’vou suppyie restai assis;

Sh’naie que d’què d’un moment su une pensaie

I s’ra derchè biaen. Si vou le r’merquie ardi

Vou l’gerverai et l’mettrai biaen pière

Maghie et n’le r’gardai pouin. Aites tous un homme?

Macb: Oui, et un couaraghaeux, qu’oze r’gardai su

Shu qui effrierait l’guiablle.

D Mbeth: O biau boucas!

Sh’aie la l’meme pourterêt d’vot craiente;

Sh’aie ichin l’coutè dessinai dl’air, de qui, vou dites,

Qui vou m’ni a Duncan. O! sh’aie tersauttries et effraies ichin,

Pouin la vraie craiente entou s’raie ardi propres

Pour une histouaire de femme apres un faeu d’hiver,

Autorizaies par sa grande mere. Honte ahontaghie!

Pourqui kou faizai d’itailes gestes? Quand tout aie parai

I n’faut pouin en prendre couaintize.

Mac: Jt’en prie, r’garde la! vai tu! r’garde! n’dis pouin d’autre!

Que, kaie que jm’en sie? s’tu peux shaquè la tete, pahle etou.

Si nos maisons a morts et nos fosses envie

Laie siaens qu j’enterron derchè nos tombaies

S’rons lz’estouâts daie mouissons. [La vision disparait]

D Mac: Qui! enkairemaen deranghi shu caoup?

Macb: Comme je sie butai ichin, jl’ait veux.

D Mbeth: Honte, kiei honte!

Macb: Ya yeux du sang purai d’vant oshteure, dans l’vier temps,

D’vant qu’la louai humaiene n’creux mis ordre la;

Vere, et depie etou, ya yeux daie meurtres de faits

Trop taireiblles pour l’oraeille: l’temps a etai,

Que, quand l’chervé etait hors, l’homme mouarait,

Et y’avait une fin; mais oshteure i r’viaenne,

Auve vint merques de meurtre su leux tetes,

Et nou pousse de d’su nos caires: shunshin aie pu drole

Qu’un tiei meurtre naie.

D Mbeth: Men famaeux Seigneur,

Vos noblles amis vou manque.

Macb: J’rombile.

N’saiyie pouin ravis d’mè, maie pu qu’chers amis;

J’ait une drole d’infirmitai, qui naie riaen

Aie siaens qui m’counies. annon, amour et santai a tous;

Et pie jm’assyairait. bayie mè du vin tout fin pyaien:

J’bêts pour la jouaie de toute la tabyaie,

La vision s’leve

Et a not cher ami Banquo, que j’manqueron;

J’voudrais qui s’rait ichin! a li, et a tous, je b’von,

Et a tous a tous.

Seigneurs: Nos devoirs et not loyautai.

Macb: Va t’en! et quitte ma veux! Qu’la terre te muche!

Tez oz sont sans mouelle, ten sang aie figui;

Tu n’as aucune vie dans chez iers la

Auve qui tu r’garde si etat atou.

D Mbeth: Pensai a shunshin, bouans pairs,

Comme a une affaire d’amorson: sh’naie riaen d’pu;

Sinon qua ruine le pyaiezi du temps.

Macb: Shu ql’homme oze, jl’oze etou:

Apperche té comme un p’lu ours Russiaen,

Ou l’rhinocere armai, ou l’tigre d’Hyrcanie;

Riaen aucune aut forme que shette la et maie fermes nerfs

Naen traembyerons pouin: ou seit en vie derché,

Et invite mé au d’sert auve ten sahbre;

Si en traembyant j’dis naennin dis donc d’mé

L’cragnon d’une fille. d’ichin, horriblle ombrage!

[La vision disparait]

Fausse moquerie, d’ichin! Pourqui d’meme; etant partie

Je sie un homme derchè. j’vou prie, assyaivoue tranquille.

D Mac: Vou z’avai ruinai l’pyaiezi, rompu la bouanne assembyaie.

Auve un dz’ordre pouin a admirai.

Macb: D’itai què peut ti etre,

Et passai par su non comme un nuair d’etai,

Sans qu’ j’en pernon couaintize? Vou m’passai drole

Par la manière et l’humeur que j’ait,

Quand j’pense oshteure kou pouvai vèe d’etailes scenes,

Et gardai l’rubis naturel d’vos jaues,

Quand laie miaennes sont byanches de peux.

Ros: Kiei scenes, men Seigneur?

D Mbeth: J’vou z’en prie, n’pahlai pouin; i viaen d’piere en pière;

La question l’erage. oshteure, bouanne gniet:

N’arraietai pouin pour l’ordre d’eaet liberais,

Mais allouezen oshteure.

Len: Bouanne gniet; et qu’miyeure santai

Serve sa majestai!

D Mbeth: Un civile bouanne gniet a tous!

[Seiet autres sorte]

Mac: I vors du sang, i dize; que l’sang vors du sang:

Nou za ouipahlai d’roques boughiè et d’arbes pahlai;

Daie sines et dz’affaires pour arrivai ont etai amnaies

Par daie pies, daie mauves et daie corbins

Aie pu profonds secrets du sang. commaie qu’ la gniet va?

D Mac: Al apperche du matin a paiene siei noun qui.

Macb: Kaie qu’tu dis qu’ Macduff denie sa personne

A not grand priement?

D Mbeth: Avoue envyai a li, mousieu?

Macb: Jl’ait oui l’long du ch’min; mais j’envierait.

N’yiaen a pouin yun d’aeux qui na pouin dans sa maison

Un valet payi par mè. j’erait d’maien,

En temps, j’erait, aie soeurs sorchières:

Ils en diront pu, car oshteure je sie daisiddai d’savè,

Par laie pières moyaens l’pière. pour men propre biaen

Toutes laie causes cedrons: je sie dans l’sang

Imlibai si yiaen, que, quand j’en me douabais pouin pu,

A marchiè pu yiaen ya ossi yiaen a r’virai.

J’ait d’quèdrole dans la tete qui s’ra mi su pi,

Qui faut qui seit fait d’vant qui n’seit trop tard.

D Mbeth: Vou manquie la sauce de toutes laie natures, l’dormi.

Mac: Annon, j’iron dormi. maie droles d’ideès qui m’gene

Aie la jane craiente qui d’mande d’eaet amorse:

Je simes acouare jane en actions. [I sorte]

Scene 5. La pyaiene Tonnerre.

Hecate entre rencontrant laie treé sorchières.

1 Sor: Qui, qui oshteure? Hecate! vou paraissie gervaie.

Hec: Ait ju donc pouin raison d’pahlai,

Impudentes vieilles? avoue ozai

Parmi Macbeth maielai vos sorts

Auve daie charmes et dz’affaires de mort;

Et mè la maitresse de vos charmes

Et mè, qui vou planne toutes vos gammes,

N’ait pouin etai applaie entou,

Pour mourtai ma glouaire etou?

Et pie, acouare le pière, qu’en aie

Pour un garcon debauchi sh’aie

Un bruta qui comme d’autres etou,

Aieme pour saie buts, et pouin pour vou,

Mais oshteure pour gardai not nom

Allai au pertu dl’Acheron

Au matin la saiyie trouvaies

I viaendra pour sa destinaie:

Vot caueguière et vos charmes ayie

Et preparoue pour vot bouidrie.

Je sie pour l’air; chti gniet j’passerait

Et charmes d’enfer jie preparekait:

Devant mejeu une grande affaire:

Su l’couain dla lune que ya a faire

I pend une goutte de saie fumaies;

Jl’erait biaen d’vant qu’su terre a kaie:

Et par la magie distillaie

La forche daie charmes y s’ra causaie

Et par la fine forche qu’il erons

A sa laie ruine i lie menrons:

I n’craira riaen dla mort entou

D’la gene, dla peux, rira etou;

Et vou savai qu’ securitai

Aie l’ennemie dl’humanitai.

[Chanson: en d’dans ‘V’nai donc, v’nai donc’ &c]

Ecoutai non! m’crie; men p’tit espirit, vaiyoue,

Aie assis su un nuair brunaeux, et arraiete pour mè.

[A sort]

1 Sor: Annon, i faut s’daipeichiè; a s’ra al heure ichin.

[I sorte]

Scene 6. Fores. Un endrè dans l’palais.

Entre Lenox et un aut Seigneur

Len: Maie herangues passaies n’ont qu’frappai vos pensaies,

Qui peuve en craire pu yiaen: seulemaen, j’dis

Lz’affaires ont etai drolemaen faites. l’graciaeux Duncan

Fut pityai par Macbeth: giatre, il tait mort:

Et l’bouan couaraghaeux Banquo marchi trop tard;

Kou, pouvai dire, si vou pyait, qu’Fleance tui,

Car Fleance se paqui:

I n’faut pouin que lz’hommes aille trop tard.

Qui manque la pensaie comme il tait horriblle

Pour Malcolm et pour Donalbain

De tuai leux graciaeux pere? veritai damnaie!

Comme vla qui tenti Macbeth! de qui au pu vite

En rage piaeux laie daeux viyaiens etriyis,

Qu’etaie lz’eskiaves dla likeur et du dormi etou;

Vla ti qu’etait nobyemaen fait? Vere, et sagemaen etou;

Car vla qu’erait gervai aucun coeur en vie

De oui lz’hommes le denyai. de qui, j’dis,

Il a queryai tout biaen; et meme j’crè

Qu’il a laie fis d’Duncan sous sa cyai,

Et, si pyait au cieil, que naennin autermaen i verrons

Kaie qu’ sh’aie d’tuai un pere; et Fleance le f’rait etou

Mais, paix! car par du d’vi et une cause pour manque

A allai au fricot de tyran j’ait oui

Qu’ Macduff vit disgracyai. Mousieu, pouvoue dire

Ou’aie qu’ sh’aie qui s’garde?

Sei: Le fi d’Duncan,

De qui shu tyran ichin saie approperyai du deux,

Vit dans la cour Angyaique ou’aie qu’il aie r’chu

De piaeux Edouard auve une tieile grace

Qu’le mauvaisque dla fortune n’hahle riaen

D’sen haut respect. Macduff aie parti la

Pour suppiyai l’saient rouai pour sen aigue

Pour eviyiè Northumberland et l’guerriè Siward;

Pour qu’auve l’aigue de sh’aie z’la, auve le siaen

D’ahaut pour cashtai l’travats, que j’pouvon derché

Mette dla viande su nos tablles, dormi nos nies,

Liberai d’nos fetes et fricots laie sangyais coukiaues,

Servi fidelemaen d’avè dz’honneurs libres;

Tout shu qui nou seque oshteure manque d’avè. Et chunna

A tant mis hors le rouai que

I prepare sn’armaie pour une guerre.

Len: Envyi ti a Macduff?

Sei: I l’fie: et auve un impudent ‘Mousieu, pouin mé’,

Le m’saghiè envyai lie tourne le dos

Rouainant comme si dizait ‘vou vou r’paentirai du temps

Qui m’fait portai shute reponse ichin.’

Len: Et vla qui pouvait biaen

L’faire guerni a pouaint de s’gardai ossi yiaen

Comme sa sagesse lie dizait. Que quik saiente ange

Vole a la cour Angyaique et leux depaque

Comme l’affaire va par illo pour qu’une vive bènediction

Viaenne vite a not poure pais qui souffre

Sous une maien maudite!

Sei: Maie peryiéres auve li

[I sorte]

Acte 4.

Scene 1. Une nere Cave. dans l’miyi une caueguière qui boui.

Tonnerre. Entre laie treé Sorchiéres.

1 Sor: Treé feis l’cat taqui a miaoulai.

2 Sor: Treé feis l’pourchè d’fossai couinai.

3 Sor: Haut temps: car Harper la keryai

1 Sor: Tout l’touar dla cauegaière allai;

Bouailles pouaizounaies d’dans mettai.

Crapaud, sous roque la pu frède

Jeurs et nies qua trente kun rede

V’lin cauffai yeux par dormi

Dans l’pot charmai l’prumiè boui.

Tous: Doublle doublle travalle et cuit;

Faeu brûle donc et caueguiere boui.

2 Sor: Fin dard d’un d’bara aspie,

Dans la caueguiere boui et cuit;

Ieil de mauve, et orte d’raiene,

Langue de tchaen, d’catsouaris laiene,

Dent d’vipere, d’orvé lancette,

Pi d’lizarde, aiele de cahouette,

Pour un charme d’un grand troublle,

Comme soupe d’enfer boui et troublle.

Tous: Doublle, doublle travalle et cuit;

Faeu brule donc et caueguiere boui.

3 Sor: Dent d’un loup, d’dragon ecerde,

Sorchieres shire estouma rede

D’sherk ravinai d’mair salaie

Rachine paien feis d’niet hahlaie,

Le faie d’un juratique Juif,

Fiel de biche et branques d’un if

Argentais su lune ecyipse,

Nai d’un Turc, de Tartare lippes,

Dait d’efant etouffai nai

Par une putaien delivrai,

Qu’ auve ger huet y seit maielai:

Mettai ni d’un tigre bouayaias,

Pour epaissi caudronnaias.

Tous: Doublle, doublle travalle et cuit;

Faeu brule donc et caueguière boui.

2 Sor: Auve sang d’guenon frèdrissai

Pour que l’tout seit biaen charmai

Hecate entre[[23]](#endnote-15) et trè z’aut Sorchières

Hec: O! biaen fait! j’loue vos paienes,

Et tous erons leux sharre du gaens,

Et oshteure tout l’touar dla caueguiere,

Comme sorchières et faies dans un cerclle,

Pour charmai tout shu kou mettai d’dans.

Chanson[[24]](#endnote-16)

Ners et byancs z’espirits d’enfer

Rouages espirits et biaues grizais

Maieloue maieloue saiyie fiers

Vou qui pouvai vou maielai

2 Sor: Par maie daies a m’faire majue,

Ya quik chose de mauvais qui viaen par la.

Ouvrai, serraeures, a qui tappai.

Macbeth entre

Mac: Qui oshteure, neres secretes sorilles de migniet!

Kaie qu’ sh’aie kou faizai?

Tous: Une action sans nom.

Mac: J’vou c’mande, par shu kou professai,

Sachie le comme vou pourrai, mais reponnai mé:

Biaen kou demarrai laie vents pour laie laquet s’battre

Contre lez egllises; biau qu’laie vagues de broues

Avalle et raklle sa haie su leux saien:

Biau que l’byai epyai seit ruinai et lz’arbes derachinaies;

Biau qu’laie chakiaues kaie su la tete dleux maitres

Biau qu’laie palais et laie pyramides penche

Leux tetes a leux fondations; biau qu’laie threzors

Daie bijous dla nature s’maiele tous ensaemblle,

Biau qu’ la ruine faishe malade; reponnai mé

A shu que j’vou d’mandrait.

1 Sor: Pahlai.

2 Sor: D’mandai.

3 Sor: J’rèpondron.

1 Sor: Dis aieme tu mues l’oui d’not bouche,

Ou dla siaenne d’nos maitres?

Mac: Applai laie; que j’laie vèe.

1 Sor: Purai ni du sang d’trie qua maghi

Saie neu foueyières; dla graisse qua purai

Du gibet du meurtrier eckipai

Dans la fyambe.

Tous: Viaen haut ou bas;

Tè et shu qu’ t’as a faire mourte le vite

Tonnerre. Une vision d’une tete armaie s’leve.

Mac: Dis mè, pouvoir pouin couneux,-

1 Sor: I counie ta pensaie:

Ecoute sa herangue mais n’dis riaen

Vis: Macbeth! Macbeth! Macbeth! mefie tè d’Macduff;

Mefie tè du noblle de Fife. Liberai mè. Assai.

[A d’valle]

Mac: Seit qui tu voudras, pour m’avè biaen guerni taienqui;

T’as cashtai ma forte craiente. mais acouare une parole,-

1 Sor: I n’ s’ra pouin c’mandai: Yaen ichin un autre,

Qua pu d’pouvoir que l’prumié.

Tonnerre. Un vision d’un efant sangyai s’leve.

Vis: Macbeth! Macbeth! Macbeth!

Mac: Si j’avais trè z’oraeilles j’pourrais t’oui.

Vis: Seit cruel, couarghaeux,

Daisiddai; rit en moquerie l’pouvoir de l’homme,

Car aucuns nais d’femme ne f’rons d’ma a Macbeth.

[A d’valle]

Mac: Vit donc, Macduff: jn’ait donc d’faire d t’craiendre?

Mais acouare j’frait ma securetai eaet r’doubyaie,

Et erait un biyet du sort: tu n’vivras pouin;

Que j’peuve dire a la craiente a pale coeur qua couache,

Et dort maurgrai l’tonnerre.

Tonnerre. Une vision d’un efant couronnai, auve une branque a sa maien, s’leve.

Kaie q shunshin

Qui s’leve comme le produit d’un rouai,

Et porte su sen front d’efant l’cerclle

Et l’coupè dla souveraienetai?

Tous: Ecoute, mais n’pahle pouin.

Vis: Ait l’coeur d’un yion, seit orgiyaeux, et moque tè

Kaie qui grond, ou qui souffre, ou qui comsplotte:

Nt’en gene pouin entou.

Macbeth ne s’ra jamais mis abas entchè

Que l’grand bouais d’Birnam n’alle au coeti d’Dunsinane

Aucuns n’viaendrons contre de li.

[A d’valle]

Mac: Chunna n’peut pouin s’faire:

Kaie qui peut poussai la bouaizrie c’mandai l’arbre

Derachinai sa rachine dla terre? Chers sines! bouans!

Jamais la tete dla revolte ns’elevra d’vant question

L’bouais d’Birnam ne bouge et not Macbeth haut elvai

Vivra le lieizi dla nature paiera sn’halaiene

Au temps et a la coutume mortelle. Acouare men coeur

Bat pour savè une affaire: dizai mè, si votre art

Peut en dire autant le produit d’Banquo

Era ti jamais l’throne d’shu pais ichin​?

Tous: Ne trachie pouin a en savè pu.

Mac: Je s’rait satisfait: denyai mè shunshin,

Et qu’une malediction horriblle kaie su vou! Dizai mè etou

Pourqui qu’shute caueguiere la fonse? et kiei quamas qu’ sh’aie la?

[Musique]

1 Sor: Mourton!

2 Sor: Mourton!

3 Sor: Mourton!

Tous: Mourton a sez iers et adouelon sen coeur;

V’nai comme dez ombrages, et pie allouezen.

Hui rouais s’mourte et passe la pyateforme l’un

souventre l’autre, le draien auve un mireux a sa maien; Banquo derriére.

Mac: Taie etou comme l’espirit d’Banquo; abas!

Ta couronne fait mz’iers bistai: Et laie k’vaeux

Te aut front cercyai d’or, aie comme le prumié:

Un trèzième aie comme li etou. Sales sorilles!

Pourqui kou m’mourtai shunshin? Un kateryième! iers r’gardai!

Qui! la line s’allouangnra t’alle au but du monde?

Acouare un autre! un sekieme! j’naen verrait pouin d’autre;

Et acouare le huikième se mourte, qui porte un mireux

Qui m’en mourte biaen d’autres; et j’en vêt

Qui triplles batons royaux et doublles couronnes porte.

Horriblle scene! oshteure, j’vet, sh’aie vrai;

Car Banquo douabai d’sang rit su mé,

Et m’laie mourte pour laie siaens.[[25]](#endnote-17)

qui! aieske de meme?

1 Sor: Oui, mousieu, sh’aie tout d’meme; mais pourqui

La Macbeth aie restai la si etonnai?

Annon, soeurs, i faut rejoui sn’espirit,

Et mourtai l’miyeur de nos pyaiezis.

Je charmerait l’air pour bayié dla musique,

Tandis kou dansrai vot vieille ronde,

Pour que shu grand rouai ichin peuve donc dire,

Qu’nos devrais ont payi sen biaen v’nu.

Musique. Laie sorchières danse et sorte[[26]](#endnote-18)

Mac: Ou’aie qui sont? Parties? que shute triste heure ichin

Seit mize bas maudite dans l’almemats!

Entrai vou qu’aites en t’hors.

Lenox entre

Len: Kaie kè la volontai d’vot grace?

Mac: Avoue veux laie soeurs sorchières?

Len: Naennin, men Seigneur.

Mac: Aieshe qui n’ont pouin etai après d’vou?

Len: Nan vraiment, men Seigneur.

Mac: Que l’air seit infectai su qui i ch’vaueche,

Et damnai tous qui s’fie su yaeux! j’ait oui

Daie ch’vaues galloppai: Kaie que sh’tait qui v’nait?

Len: Sh’aie daeux ou trè, men Seigneur, qui viaenne vou direre

Macduff aie parti en Angyiterre.

Macb: Parti en Angyiterre!

Len: Oui, men bouan Seigneur.

Macb:[[27]](#endnote-19) Temps, tu d’zire de vèmaie famaeuses actions;

Le bouan pyant naie jamais surpassai

A mouains ql’action n’aille auve; Depie oshteure

Laie prumiè frits d’men coeur s’rons

Laie prumiè frits d’ma maien. Et meme oshteure,

Pour couronnai maie pensaies d’actions, pour pensai et faire;

Que l’chatè d’Macduff seit attaqui;

Mettai la maien su Fife; cedai a la tranche du sahbre

Sa femme, sez efans, et toutes lez ames infotrunaies

Qui sont d’sa race. Pouin m’vantant comme un fou;

Mais shunshin j’ f’rait d’vant qu’ma pensaie n’refrede.

Mais pouin d’aut de scenes. Ou’aie kaie sh’aie messieux la?

Annon, m’nai me ou’aie qui sont.

[I sorte]

Scene 2. Fife. Un Endrè dans l’chatè d’Macduff.

Entre Dame Macduff, sen fi, et Rosse.

D Mduf: Kaie qu’il a fait pour le faire se paquet du pais?

Ros: I faut kou z’ayie patienche, madame

D Mduf: I naen a pouin yeux:

Sh’tait troubyaiezon pour li d’allai: Quand nos z’actions,

Ni nou font pouin traietres nos craientes le font.

Ros: Vou n’savai pouin

Si sh’tait sa sagese ou sa craiente.

D Mduf: Sagese! de laquè sa femme et saie p’tits z’efans,

Sen manoir et saie titres a une pieche

Qu’il abandonne li meme? I n’nou z’aieme pouin;

L’amieti d’nature lie manque: car le poure ribè,

L’pu p’tit daie mouissons, s’battra

Pour saie p’tits dans l’nid contre le cahouan

Tout aie la craiente n’ya riaen dl’amour;

La sagesse aie ossi fayie, quand l’ecaprie

Couar tant contre toute raison.

Ros: Ma chere cousine,

J’vou z’en prie, moderoue; Mais pour votre homme,

Il aie noblle, sage, et moderai, et counie mues

Laie quintes du temps. jn’oze pouin en dire biaucaoup pu;

Mais l’temps aie cruel, quand je simes traietres

Sans nou counietre non memes, quand j’oyon pahlai

De shu que j’craignon acouare sans savè kaie qu’ sh’aie

Mais que j’fyotton su une mair eragie et rudre

D’chaque cotai et que j’boughon. j’vou quittrait:

Mais j’en s’rait pouin long temps d’vant de r’veni.

Shu kaie au pière arraietra ou biaen montra

A shu quil etait d’vant. Men biau cousin

Une benediction su vou!

D Md: Il a un pere et acouare il aie sans pere.

Ros: Je sie donc ossi fou si j’arraietaie pu long temps,

S’rait ma disgrace et vot gene d’espirit:

J’vou quitte au pu vite. [Ross sort]

D Md: Mousieu, vot pere aie mort:

Et kaie kou f’rai oshteure? commaie kou vivrai?

Fi: Comme daie mouissons font, ma mere.

D Md: Qui! auve daie vers et daie mouques?

Fi: Auve shu qu’ j’erait, j’entends; et i l’font etou.

D Md: Poure mouisson! tu n’as jamais craiens la rait

La trappe ni l’raquet ni l’gyn.

Fi: Pourqui qu j’le f’rais, ma mere? n’ya pouin d’gene.

Mon pere naie pouin mort, auve tout vot d’vi.

Tout aie acouare biaen apres tout.[[28]](#endnote-20)

D Md: Sife, il aie mort: commaie qu’tu f’ras pour un pere?

Fi: Vere, et commaie kou f’rai pour un homme?

D Md: Qui, j’peux m’en acatai vint a aucun marchi.

Fi: Vou lz’acatai donc pour laie r’vendre.

D Md: Tu pahle auve tout tn’espirit; et acouare, en fouai,

Auve dl’espirit assai pour tè.

Fi: Mon pere etait ti un traietre, ma mere?

D Md: Oui, i z’etait.

Fi: Kaie qu’ sh’aie un traitre?

D Md: Oui, yun qui jure et ment.

Fi: Et aieshe tous daie traietres qui l’font?

D Md: Tous laie siaens qui l’font sont daie

traitres, et merite d’eaet pendus.

Fi: Et faut ti qui saie tous pendus qui jure et mente?

D Md: Tous.

Fi: Kaie qui faut qui laie pende?

D Md: Qui, lz’hommes honnetes.

Fi: Eh biaen, laie siaens qui mente et qui jure sont daie plottes, car yaen a assai qui mente et qui jure pour capuchiè lz’hommes honnetes et laie pendre.

D Md: Oshteure que Gu t’aigue, poure guenon!

mais commaie qu’tu f’ras pour un pere?

Fi: S’il tait mort, vou s’raetes a pyeurai pour li: sik non s’rait la un bouan sine

que j’erais biaen vite un nouvè pere.

D Md: Poure p’tit gniais, comme tu pahle!

Un m’saghié entre

Msa: Saiyie benite, belle dame! vou n’me couniesai pouin,

Biau que s’sie parfait dans vote etat d’honneur.

J’craiens que ny’ait du danghié biaen pres d’vou:

Sou voulai prendre l’avis d’un homme honnete,

N’saiyie pouin trouvaie ichin; d’ichin auve vos p’tits.

De vou z’effraias d’meme j’crè que s’sie trop rudre;

D’vou faire pière s’rait laie cruautai,

L’danghiè aie d’pres d’vou. Que l’cieil vou garde!

Jn’oze pouin restai pu long temps.

[M’sa sort]

D Md: Ou’aie donc que j’me paquerait?

Jn’ait pouin fait d’ma. mais jie pense oshteure

Je sie dans shu monde ichin ou’aie que l’ma

Aie souvent approuvai faire du biaen aie parfeis contai

Une danghraeuse folie; Que donc, helas!

Met ju ahaut shute d’fense la d’femme a dire,

Jn’ait pouin fait d’ma?

Kiei visages que vla?

Meurtriers entre

Meu: Ou’aie kaie votre homme?

D Md: Jn’espere pouin qu’il aie a un endrè pouin solvablle

Ou’aie qu’ d’itais comme té pourrais l’trouvai.

Meu: Il aie un traietre.

Fi: Tu mens, viyaien a oraeille fendue!

Meu: Qui! vou heu.

[I l’pique]

Jane produit d’traiezon!

Fi: I ma tuai, mere.

Couarai hors dla vie, j’vou prie. [I meurt]

Dame Macduff sort, keryant au ‘meurtre’, et sachie par laie meurtriers.

Scene 3. Angyiterre. Un endrè dans l’palais du rouai.

Entre Malcolm et Macduff.

Mal: I faut trachié quik triste ombrage, et la

Pyeurai nos saiens adouelais vièdes.

Macd: I faut pu tot

Empouagnié not bouan sahbre, et comme de bouans z’hommes

Eperquè not deryouai kaie bas; Toutes laie neuves matinaies

Ya d’nouvelles veuves, qui heurle dz’efants, qui aie d’neuves paienes

Qui frappe le cieil au visage, qu’il en r’taenti

Comme si sentait auve l’Ecosse et heurlait

Comme si souffrait auve ielle.

Mal: Shu que j’crè j’lamentrait,

Shu que s’siei j’le crèrait, et shu que j’pouvrait r’derchiè,

La ou’aie que l’temps s’ra mn’ami, j’le frait.

Shu kou z’avai dit sh’aie pet etre de meme par ecanche.

Shu tyran la de qui l’nom cyair vessie nos langues,

Fut un caoup creux honnete: vou l’avai biaen aiemai;

I n’vou za pouin acouare touchi. je sie jane; mais d’què

Vou pouraetes meritai dli par mè, et il aie sage

D’offri une poure, fayie, innochente berbis

Pour appaieziè un Gu en colere.

Macd: J’en sie pouin un traietre.

Mal: Mais Macbeth yaie.

Une bouanne et vertuaeuse nature peut r’virai

Dans une office royale. Mais j’vou d’mande pardon;

Shu kou z’aites maie pensaies n’peuve translattai;

Lz’Anges ont acouare cyartai, biau qu’la cyartai kiei;

Quand shu kaie laid porterait l’front dla biautai,

I faut acouare qu’la grace seit ielle meme.

Macd: J’ait perdu mn’esperance.

Mal: Pet etre la ou’aie qu’ j’ait trouvai maie doutes.

Pourqui kou z’avai laqui vot femme et efant d’meme,

Sh’aie bijous d’valeur sh’aie fort naeuds d’amour

Sans leux dire adi? j’vou z’en prie,

Qu’maie jalousies n’saie pouin vos dz’honneurs,

Mais maie seuretais: Vou s’rai tout ossi juste,

Que j’pense shu que j’voudrait

Macd: Sanne, sanne, poure pais!

Grande tyrannie, met ta fondation seure,

Car la bontai n’oze pouin t’arraietai! porte taie torts;

Ten titre aie asseurai! Adi, Seigneur;

J’en s’rais pouin l’viyaien qu’tu pense

Pour tout l’terraien kaie entre laie maiens du tyran,

Et l’riche Est a mettre parmi.

Mal: N’saiyie pouin gervai:

J’en pahle pouin comme etant si genai d’vou.

J’crè qu’not pais fonse sous l’jouc;

I pyeure, i sanne, et chaque jour une neuve blessaure

Aie ajoutaie aie z’autres: j’crè auve tout

Qu’y erait daie maiens l’vaies pour men deryouai;

Et d’ichin dla graciaeuse Angyiterre j’ait d’offert

De bouans milles: Mais auve tout chunna,

Quand j’pilrait su la tete du tyran,

Ou la porterait su men sahbre, acouare men poure pais

Era pu d’crimes qui n’avait d’vant,

Souffira pu, et s’ra pu dans la misere,

Par le siaen qui viaendra souventre.

Macd: Kaie qui s’rait?

Mal: Sh’aie mè qu’ j’entends; de qui s’siei

Que j’ait toutes laie mauvaisque dans mé greffaies,

Que, quand i s’rons decouvertes, le ner Macbeth

S’ra byanc comme la nèe, et l’pour etat

Le r’gardera comme un agniè, etant accomparai

Auve maie crimes sans bornes.

Macd: Pouin parmi l’armaie

Dl’horriblle enfer n’ya pouin guiablle si damnai

En mauvaisque pour tuppai Macbeth.

Mal: Jl’avoue un homme de sang,

Debauchi, avare, faux, traietre,

Subit, ruzai, une touche de tous laie crimes

Qu’ont un nom; mais n’ya pouin d’fond, pouin entou,

Dans ma mauvaisquè: vos femmes, vos filles,

Vos meres, et p’tites filles, n’pourraie pouin empyi

La citerne d’ma debauche; et men d’sir

esperait abas tout shu qui voudrait oppozai

Contre ma volontai; Mues qu’ Macbeth

Seit su l’throne qu’un tiei comme mè.

Macd: La debauche sans reglle

Aie une tyrannie dla nature; al a etai la cause

De vièguet une route de thrones heuraeuse,

Et ruinai une route de rouais. Mais n’vou genai pouin acouare

De prendre le votre su vou; vou pourrai

Avè un surpu de tous vos pyaiezis,

Et acouare paraitre fred vou pourrai muchiè l’temps:

J’avon daie dames assai contentes; i n’peut pouin y’avè

Shu mouisson la dans vou pour en maghiè tant

Comme yaen era qui s’laquerons allai a la grandeur

La trouvrait penchie d’shu bord la.

Mal: Auve shunshin i crait

Dans mn’amieti mal composai une tieile

Tairieblle avarice que, si j’etais rouai,

J’coprais hors laie noblles pour leux terres,

Voudrais laie bijous d’un et la maison d’un autre;

Et tant pu qu’ j’erais s’rait une sauce

Pour me faire avè pu d’faien, que j’inventrais

Quamas sans cause contre le bouan et l’loyal,

Pour laie faire peu pour leux biaen.

Macd: Cht avarice la

Va pu profond, crait auve une pière rachine

Qu’la graiene de debauche dl’etai, et al a etai

L’sahbre d’nos rouais tuais; Acouare ne craiens pouin;

L’Ecosse a du biaen pour empyi vot volontai,

Et que s’seit l’votre; Tout shunshin peut eaet portai,

B’zai parmi lz’aut graces.

Mal: Mais j’naen ait pouin: laie graces propres a un rouai,

Comme la justice, la veritai, la fidelitai, la stabilitai,

La bontai, la belle mine, l’piti, l’humilitai,

La piètai, la patienche, l’couarage, l’bouan sens,

J’naen ait aucun goue, mais je sie pyaien

De chaque partie de tous laie crimes pour laie faire

Su daeux ou trè esens. Vere, si j’avais l’pouvoir de purai

Le doux lait dla paix en enfer j’le f’rais

Distorberais la paix du monde et mettrais en dèroutte

Tout l’accord su la terre.

Macd: O Ecosse, Ecosse!

Mal: Si un tiei aie propre de c’mandai, pahle:

Je sie comme j’ait pahlai.

Macd: Propre a gouvernai!

Dame pouin a vivre. O poure royaume,

Auve un tyran sans titre a maiens douabaies d’sang,

Quand verras tu taie jours de santai derché,

Depie que l’vrai produit d’ten throne

Par sa propre bouche s’maudit li meme,

Et couar abas sa race? Ten royal pere

Etait un rouai saient; ta mere qui t’mie su la terre

Pu souvent su saie junououaix qu’su saie pies,

Mouarait tous laie jours d’sa vie. Adi!

Sh’aie fautes la qu’tu repete su té meme

M’ont banni d’Ecosse. O men saien,

Tn’attente fini ichin!

Mal: Macduff, shute noblle colere ichin,

Efant d’veritai, a de mn’ame

Tachi hors laie neres taques, r’consiyi maie pensaies

A ta bouanne veritai et honneur. l’Guiablle Macbeth

Par une route de chez affaires ichin a eprouvai a m’gagniè

Dans sen pouvoir, et la sagesse modeste m’errache

Dla trop grande hate; Mais que Gu ahaut

L’mette entre te et mé! car meme oshteure men corps

J’mets a ten c’mandemaen, et j’dedis

Ma propre troubyaiezon de d’vi, ichin j’denie et laque

Laie taques et la byasme qu’ j’ait mis su mé meme,

Comme etrangièrs a ma nature. j’en sie pouin acouare

Couneux d’une femme, jamais acouare parjurai

A paiene ait je yeux envie du miaen,

Jamais acouare rompu ma fouai, n’voudrais pouin traiezounnai

L’guiablle a sen camarade, et n’aieme pouin mouains

La veritai qu’la vie; men prumiè faux d’vi

Etait shunshin su mè meme. shu que s’sie d’seur

Aie l’kiaen et l’siaen d’men poure pais a c’mandai;

De qui vraiment, d’vant qu’tu n’vinse ichin,

L’vier Siward, auve die milles hommes de guerre,

Tous prets comme i faut s’en allaie.

Oshteure j’iron ensaemblle, et la chance dla bontai a v’ni

S’ra la cause d’not quamas la. Pourqui kou n’dizai riaen?

Macd: D’què si biaen v’nu et pouin biaen v’nu d’un temps

Jl’aie dur dle faire accordai.

Un docteur entre

Mal: Eh biaen; pu biaentot. Le rouai s’en viaen ti, j’vou z’en prie?

Doc: Oui, mousieu; ya une gaiene de paures sames

Qu’arraiete pour li; leux maladies s’moque

Dla forche de la metchine et dl’art; mais sous sa maien,

Une tieile sauentetai l’cieil a bayi a sa maien,

Qu’al heure i sont gueris.

Mal: J’vou r’mersie, docteur. [Docteur sort]

Macd: Kiei maladie qu’il entend?

Mal: Al aie applaie l’ma du rouai:

Sh’aie un travats saient qu’ya dans shu bouan rouai la,

Que souvent, depie que s’sie ichin en Angyiterre,

Jl’ait veux faire. Comme i prie l’cieil,

Sh’aie li qui siei; mais daie gens drolemaen vizitais,

Tous enfyais et rompus qui font piti a l’ieil,

Abandounais par laie docteurs, i laie gueris,

Par prendre une bague d’or autouar d’leux co,

Mize auve de saientes peryières; et nou dit

Qui laquera a la royautai d’apres dli

La benediction d’gueri. Auve shute drole de vertu la,

Il a un don du cieil pour prophetiezai,

Et une route de benedictions pende autouar d’sen throne

Qui l’font eaet favorizai en d’vi.

Rosse entre

Mac: Vaiyoue, kaie que vlo?

Mal: Un homme d’men pais; et acouare j’en le counie pouin.

Macd: Men cousin tourjoue civile, biaen v’nu ichin.

Mal: J’le counie oshteure. Bouan Gu, hahle en temps

Laie moyaens qui nou font etranghièrs!

Ros: Mousieu, Amen.

Macd: L’Ecosse aie t’alle ou’aie kal etait?

Ros: Helas! poure pais;

Quazi effraias d’se counietre. I n’peut pouin

Eaet applai not mere mais, not fosse; ou’aie que n’ya riaen,

Sinon qui n’siei riaen, kaie veux rire;

Ou’aie qu’ jaients et soupirs et cris qui fende l’air sont faits

Pouin r’merquis; ou’aie qu’la forte paiene parait

Comme une affaire de riaen; la cyoque du mort sonne

Sans qu’nou d’mande pour qui; et la vie d’bouans z’hommes

Meurt d’vant laie fyieurs dans leux caelottes,

Mouarant d’vant d’eaet malades.

Macd: O! histouaire

Trop forte, et acouare trop vraie.

Mal: Kaie kè la nouvelle paiene?

Ros: La siaenne qua une heure sufflle l’siaen qui la dit;

Chaque minute en produit une nouvelle.

Macd: Commaie qu’ma femme aie?

Ros: Qui, biaen.

Macd: Et tous mz’efants?

Ros: Biaen etou.

Macd: L’tyran na pouin acouare distorbai leux paix?

Ros: Nan; il taie biaen en paix quand j’lez ait laquis.

Mac: N’saiyie pouin certon d’vot d’vi: commaie ql’affaire va?

Ros: Quand je sie v’nu ichin pour apportai laie nouvelles,

Qu’ j’ait apportai auve paiene, i couarait un but

Qu’une route de famaeux gayards etaie su pi;

De qui j’ait yeux taimouanyage de shu qu’ j’ait veux

Car j’ait veux laie forches du tyran su pi.

Oshteure aie l’temps dl’aigue; vot ieil en Ecosse

Frait daie soudards, f’rait nos femmes leux battre,

Pour foulai leux tristes miseres.

Mal: Que s’rait leux r’comfort

Que j’nou z’en v’non. La graciaeuse Angyiterre nou za

Pretai l’bouan Siward et die mille hommes;

Un pu vier et un miyeur soudard n’ya pouin

Dans tous laie pais Chrequiaens.

Ros: J’voudrais pouviè repondre

Un pareil r’comfort comme shtin naen! Mais j’ait daie paroles

Qui devraie eaet heurlaies dans l’air du d’sert,

Pour qui aucune oraeille n’en ornait riaen.

Macd: Kaie qui concerne?

Aieshe une affaire du pais? ou une seule paiene

Deize a un seul saien?

Ros: Aucun espirit kaie honnete

Sinon qu’en sharre la paiene, biau qu’la principale partie

Apperhiaen a vou.

Macd: Si sh’aie a mé

N’la garde pouin d’mé; laque mé l’avè vite.

Ros: Qu’vos z’oraeilles ne hiei pouin ma langue pour tourjoue,

Qui leux f’ra savè la pu b’zante histouaire

Que jamais ont acouare oui.

Macd: Haen! jm’en doute.

Ros: Vot chaté aie prins par forche; vot femme et efants

Bouashlais d’dans; de contai comme qui,

Qui, fure bouashlais comme il y fure

Sh’aie assai pour vou fair mouari.

Mal: Oh bouan civile cieil!

Qui! homme; n’mettai pouin vot chapè su vot front;

Bayie daie mots a vot paiene; la siaenne qui n’pahle pouin

Soupire au coeur surcherghi et l’fait rompre.

Macd: Mz’efants etou?

Ros: Femme, efants, valets, tout

Shu qua peux eaet trouvai.

Macd: Et i fallait que j’fusse hors de dla!

Ma femme tuaie etou?

Ros: J’ait dit.

Mal: Consoloue:

I faut nou faire laie metchines de not grand r’venge,

Pour gueri shute paiene la mortelle.

Mad: I na pouin d’efants. tous maie biaues p’tits?

Avoue dit tous? O epervier d’enfer! tous?

Qui! tous maie biaeu pouachins et leux mair

D’une seule laie volaie?

Mal: Disputai le comme un homme.

Macd: J’le f’rait;

Mais i faut etou que j’le sente comme un homme:

J’en peux pouin sinon pensai qu’ chunna etait,

Qui m’etait si prèciaeux. le cieil r’gardait ti,

Sans vouyiè prendre leux part? Coupablle Macduff!

Il ont etai tous frappai pour té. viyaen que s’sie,

Pouin pour leux fautes entou, mais pour laie miaennes,

Il ont etai bouashlais. Que l’cieil laie r’poze oshteure!

Mal: Qu’ shunshin seit l’eguchaeure d’vot sahbre: qu’la paiene

Le tourne en rage; n’egachie pouin l’coeur, eragie le.

Macd: O! si j’pouvais jouai la femme auve mez iers,

Et l’vanteux auve ma langue. Mais, civile cieil,

Coppe hors tout empaiechimaen; d’vant a d’vant

Amaene shu haienaeux la d’Ecosse et mé;

A la longueur d’men sahbre met le et s’il ecappe,

Que l’cieil le pardonne etou!

Mal: Shute note la sonne d’un homme.

Annon, i faut allai au rouai; nos forches sont pretes;

Tout shu qui nou manque aie not congè. Macbeth

Aie maeure pour gyanai, et laie pouvoirs d’ahaut

Praietrons leux z’instrumaens. Arrivè donc qui pourra;

La gniet aie longue qui jamais n’trouve le jour.

[I sorte]

Acte 5. Scene 1.

Dunsinane. Un endrè dans l’chaté.

Entre un docteur de metchine et une baisse a servi.

Doc: J’ait viyi daeux gnieties auve vou, mais j’en peux pouin vèe aucune veritai d’vot rapport. Quand taie kal a marchi l’draien caoup?

Bais: Depie qu’sa majestai a etai parti a la guerre, jl’ait veuze se l’vai d’sen yié, echipai sa ganne de gniet su ielle, ouvri sen cabinet, prendre du papier, l’piyai, ecrire dessus, et pie l’cashtai, et pie allai derchè s’couachié; et tout shu temps la biaen endormie. vere, et j’en sie seure[[29]](#endnote-21).

Doc: Vla qui mourte une nature ardi distorbaie de joui tout d’un temps du doux dormi et faire le travats d’viyiè! dans sh’aie quintes la de gniet, de cote marchiè et aut chose, qua pourrait faire qui par ecanche avoue ecanchi dla oui dire?

Bais: Mousieu, shu qu’ j’en dirait pouin souventre d’elle.

Doc: Vou pouvai a mè, et il aie propre pour vou a l’faire.

Bais: Ni a vou ni a aucun autre, n’ayant pouin d’taimouain pour prouvai men d’vi.

Entre Dame Macbeth auve une veux

La vaiyoue! la vlo! vla justement comme al aie; et, su ma vie, biaen endormie. r’merquie la; apperchie.

Doc: Commaie kal a yeux shute veux la?

Bais: Qui, al tait apres d’elle: al a dla veux tourjoue apres d’elle al a c’mandai chunna.

Doc: Vou vaiyie, qu’sez iers sont ouverts.

Bais: Vere, mais leux sens sont frumais.

Doc: Kaie qua fait oshteure? vaiyoue, comme a frotte saie maiens.

Bais: Sh’aie une affaire d’amorson auve ielle, de faire la mine de lavai saie maiens d’meme. jl’ait veuze continuai comme chunna pour un car d’heure.

D Mb: Acouare ichin une taque.

Doc: Ecoutai! a pahle. j’mettrait bas shu qui viaen d’ielle, pour satisfaire ma memouaire acouare pu.

D Mac: Sors, damnaie taque! sors, j’dis! Yun; daeux: qui, il aie donc temps de l’faire. l’enfer aie ner! Honte, men Seigneur, honte! un soudard, et effraias? Kaie qu’ j’avon d’faire de craiendre kaie qui l’sera, quand aucuns n’peuve nou faire v’ni en accompte? Acouare kaie qu’erait creux que l’vie youme erait yeux tant d’sang dans li?

Doc: Avoue r’merqui chunna?

D Mac: Le noblle de Fife avait une femme: ou’aie kal aie oshteure? Qui! aieshe que sh’aie maiens ichin n’srons jamais nettes? Pouin d’aut de chunna, men Seigneur, pouin d’aut de chunna: vou ruinai tout par tersauttai d’meme.

Doc: Allai, allai; vou z’avai seux shu kou n’devraetes pouin.

Bais: Al a pahlai shu qua n’devrait pouin, je sie seure de chunna. L’cieil siei shu kal a seux.

D Mac: Ichin l’sent du sang acouare;

tout l’parfum dl’Arabie n’adoucira pouin shute petite maien ichin. Oh! Oh! Oh!

Doc: Kiei jaient qu’ya la! l’coeur aie fortemaen cherghi!

Bais: J’en voudrais pouin avè un tiei coeur dans men saien pour la dignitai d’tout l’corps.

Doc: Eh biaen, eh biaen, eh biaen.

Bais: Peryai Gu que s’seit d’meme.

Doc: Shute maladie ichin surpasse ma couniesance: acouare j’en ait couneux qu’ont marchi en dormant qu’ont mouaru piaeux dans leux lies.

D Mac: Lavai vos maiens, mettai vot ganne gniet; n’paraissie pouin si pale. j’vou dirait acouare derchè, Banquo aie enterrai; i n’peut pouin sorti d’sa fosse.

Doc: Meme chunna?

D Mac: Au yiè, au yiè; vla ou nou tappe a l’u. annon, annon, annon, annon, bayiè mè vot maien.

shu kaie fait n’peut pouin eaet defait. au yiè, au yiè, au yiè. [A sort]

Doc: S’en ira t’alle oshteure au yiè?

Bais: Al heure.

Doc: Ya un drole de d’vi par camps. dz’actions denaturaies

Produize daie genes denaturaies; dz’espirits infectais

A leux z’oriyieres qui n’os pouin controns leux secrets;

Al a pu d’bezouain du ministre que du docteur.

Gu, Gu Pardonne non tout! R’gardai su ielle;

Hahlai la de tout shu qui pourrait eaet a sa vè,

Et gardai acouare vos z’iers su ielle. Et bouanne gniet:

Al a shaqui mn’espirit, et etonnai ma veux.

Jl’pense, mais jn’oze pouin pahlai.

Bais: Bouanne gniet, bouan docteur.

[I sorte]

Scene 2. L’pai ais après Dunsinane.

Entre, auve tabouarin et couleurs, Menteith, Caithness, Angus, Lenox, et soudards.

Men: L’pouvoir Angyais aie d’pret, m’nai par Malcolm,

Sn’onclle Siward, et l’bouan Macduff.

La r’venge brule dans yaeux; pour leux cheres causes

Car aie siaens blessai et a la laie alarme

Et a aucune aut chose a f’rait d’seur piti.

Ang: Après l’bouais d’Birnam

Laie trouvron je i s’en viaenne d’shu cotai la.

Cath: Kaie qui siei si Donalbain naie pouin auve sen frere?

Len: De seur, mousieu, i n’yaie pouin: j’ait une liste

De toute la nobilitai: ya l’fi Siward la,

Et une route de rudres jans z’hommes qui meme oshteure

Veule passai pour de famaeux z’hommes.

Men: Kaie que l’tyran fait?

Cath: I fotifie ardi l’grand Dunsinane.

Lz’unes dize qu’il aie troubyai; lz’autres qui l’hiei mouains

Dize que sh’aie fouais d’couarage; mais, pour de seur,

I n’peut pouin byouktai sa cause malsaiene

Dans une affaire d’aucun reglle.

Ang: Ni i n’sent pouin

Saie meurtres secrets t’ni a saie maiens;

Et toutes laie minutes la fouai s’perd et s’revolte;

Daie siaens qui c’mande i bouges par eaet c’mandais,

Riaen par amieti; ni i n’sent pouin sen titre

Pendre libermaen su li, comme la cotte d’un gèant

Su un p’tit voleux.

Men: Kaie donc qui pourra byasmai

Sn’espirit infectai a r’virai et tersauttai,

Quand tout shu dans li s’condamme

Li meme pour eaet la?

Cath: Eh biaen, i faut marchié,

Pour faire le devoir la ou’aie qu’il aie vraiment deux;

Que j’trouvon la metchine dla misere malade,

Et que j’puron auve pour purghie not pais

La draiene goutte de non.

Len: Ou autant comme i faudra

Pour rouzai la fyieur souveraiene et n’yai la serclle.

I faut donc marchiè en d’viers Birnam.

[I sorte marchant]

Scene 3. Dunsinane. Un endrè dans l’Chatè.

Entre Macbeth, Docteur, et autres.

Mac: Nm’apportai pouin d’aut de nouvelles; qui vole toutes;

Entchè que l’bouais d’Birnam ne viaenne a Dunsinane

J’en peux pouin eaet taqui d’craiente.

Kaie kè l’garcon Malcolm?

Aie ti pouin nai d’femme? lz’espirits qui save

Le sort daie mortels me dire shunshin:

‘N’craiens pouin, Macbeth; aucun homme kaie nai d’femme

N’era jamais d’pouvoir su té.’ volai donc, faux noblles,

Et maieloue auve laie brutaux d’Angyais.

L’espirit qui m’guide et l’coeur que j’porte

Jamais n’traembyera d’doute ni n’shaquera d’craiente.

Entre un Valet

Seit damnai ner du guiablle, niau a visage de craime!

Ou’aie qu’ t’as yeux shute mine la d’ouaie

Val: Yaen a die mille-

Mac: Ouaies, viyaien?

Val: Soudards, mousieu.

Mac: Va, piquet ten visage, et sur rouagi ta peux,

Garcon a byanc faie. Qui daie soudards, loubin?

Mort de tn’ame! taie jaues la d’linge

Te consille a la craiente. Qui daie soudards, pale goule?

Val: Laie forches Angyaiques, si vou pyait.

Mac: Hahle ten visage d’ichin.[[30]](#endnote-22)

Seyton! - j’ait mal au coeur

Quand j’vet – Seyton, j’dis! - Shu pouaint ichin

M’rèjouira pour tourjoue ou m’halra d’men siton oshteure.

J’ait veku long temps assai: men ch’min d’vie

Aie quazi a but, la jaune fielle;

Et shu qui devrait eaet en compagnie auve l’age,

Comme honneur, amieti, devoir, gaienes d’amis,

J’en deis pouin r’gardai pour; mais, a leux pièches,

Daie maledictions, pouin en haut mais profondes, honneur de

bouche, halaiene,

Que l’poure coeur s’rait fier de denyai mais n’oze pouin.

Seyton

Entre Seyton

Ley: Kaie kèe vot graciaeux pyaiezi?

Mac: Kiei nouvelles acouare?

Ley: Tout aie confirmai, men Seigneur, qua etai rapportai.

Mac: J’me battrait entchè qu’ma chair ne seit coppaie de mz’os.

Bayie mè mn’armaeure.

L?ey: I nen aie pouin d’faire acouare.

Mac: J’la mettrait.

Envyai pu de ch’vaues, allai tout l’touar du pais;

Pendai laie siaens qui pahle de craiente. bayie me mn’armaeure.

Commaie qu’vot malade aie, docteur?

Doc: Pouin si malade, men Seigneur,

Comme al aie troubyaie auve une routes de pensaies qui viaenne,

Qui la garde de sen r’pos.

Mac: Guerissai la d’chunna:

Aieshe que tu n’peux pouin soulaghiè un espirit malade,

Errachiè dla memouaire une paiene errachinaie,

Razai hors laie genes ecrites su l’chervè,

Et auve quik doux contre pouaizon famaeux

Nèquai l’siaen pyaien d’shu boucas la danghraeux

Qui peze su l’coeur?

Doc: I faut qu’dans chunna l’malade

Le guerisse li meme.

Mac: Echipe ta metchine aie tchaens; j’naen vors pouin.

Annon, mettai mé mn’armaeure; bayie mè men baton.

Seyton, envie hors – Docteur, laie noblles vole de mè.

Annon, mousieu, allai. - Si tu pouvaie, docteur, examinai

Yiaue d’men pais, trouvai sa maladie,

Et la purghiè a une solide et prumiere santai,

J’te louerais jusqua faire l’echo,

Te louai derchè. - Hahlai la, j’dis.-

Auve rhubarbe sennè, ou aucune aut drogue

Qui sacherait lz’Angyais d’ichin? O tu pahlai d’aeux?

Doc: Oui, men bouan Seigneur; vot royautai a s’preparai

Nou fait oui quik chose.

Mac: Apportai la souventre de mè.

J’en s’rait ni effraias ni dla mort ni dla ruine

D’vant que l’bouais d’Birnam ne viaenne a Dunsinane.

[I sort]

Doc:[[31]](#endnote-23) Si j’etais hors de Dunsinane et cyair,

A paiene le gaens m’pousserait a y v’ni.

[I sort]

Scene 4. L’paias après Dunsinane[[32]](#endnote-24). Une bouaiezrie en veux.

Entre, auve tabouarins et couleurs, Malcolm, l’vier Siward et sen Fi, Macduff, Mentieth, Caithness, Angus, Lenox, Rosse, et soudards, marchant.

Mal: Cousins, j’espere que l’temps aie d’pret shu caoup

Qu’laie chambres s’rons en seuretai.

Men: J’naen douton pouin entou.

Siw: Kiei bouais qu’ sh’aie la endrè non?

Men: La bouaiezrie d’Birnam.

Mal: Que tous laie sourdards coppe chacun leux branque

Et la porte endrè yaeux: par chunna j’muchron

La forche d’notre armaie, et laie f’ra leux trompai

Dans leux z’ideè d’non?.

Sou: Vla qui s’ra fait.

Siw: Jn’oyon pouin aut chose sinon que l’tyran qui s’crè seur

Reste acouare a Dunsinane, et nou laquera

En apperchiè et nou campai endrè.

Mal: Sh’aie la sa seule chance;

Car ou’aie ql’avantage a etai bayi,

Puz ou mouains saie gens se sont revoltais dli,

Et aucuns n’serve auve li que par la forche

Mais l’coeur dèvorrai naie pouin la entou.

Macd: Que nos justes r’proches

Serve le vrai deux qui nou viaen, et que j’nou manyon

En bouans et braves soudards.

Siw: L’temps apperche

Ou’aie que j’pourron nou daisiddai et dire

Kaie qui s’ra l’notre et kaie que je d’von.

Daie pensaies d’gaens nou baeille une esperance pouin seure,

Mais laie caoups pour gagniè daive jughiè,

Et en d’viers de qui marchon pour la guerre.

[I sorte, en marchant]

Scene 5. Dunsinane. En d’dans du Chatè.

Entre, auve tambourins et couleurs, Macbeth, Seyton, et Soudards.

Mac: Pendai nos couleurs su laie muralles de t’hors;

Le cri aie acouare ‘Laie vlo!’ La forche d’not chatè

S’moquera d’une attaque; laquie laie restai la

Entchè qu’la faiem la set et la maladie laie maghue;

Si n’laie pouin forts par laie siaens de d’dauve non,

J’eraemes peux laie rencontrai, barbe contre barbe,

Et laie capuchiè sie yaeux derchè.

[Un cri d’femmes en d’dans]

Kiei quamas qu’ sh’aie la?

Sey: Sh’aie un cri d’femmes, men bouan Seigneur.[[33]](#endnote-25)

Mac: J’ait quazi rombiyai l’goue dla craiente.

L’temps a etai qu’maie sens eraie rèfredi

A oui keryai de gniet, et ma tetaie de k’vaeux

A une affaire de quazi riaen erait al heure boughi

Comme si y’avait yeux vie. j’ait soupai auve daie meurtres;

Laie cruautais, famiyières a maie pensaies d’meurtre,

N’peuve pouin entou m’touchiè.[[34]](#endnote-26) Pourqui shute cririe la

Sey: La raiene, men Seigneur, aie morte.

Macb: Al erait mouaru pu tard;

Y’erait yeux un temps pour un tiei mot.

D’maien, et d’maien, et d’maien,

Garde ahaut l’pas d’un jour a l’autre;

Jusqu’ au draien but du temps allouai

Et tous nos hiers ont ecyairi daie fous au ch’min

Dla poussière dla mort. daitaient, daitaient, courte chandelle!

La vie naie qu’un ombrage qui marche, un poure coumeguiaen

Qui marche et jaient sn’heure su la pyateforme,

Et pie non nl’o pouin d’autre; sh’aie un conte

Contai par un niais, pyaien d’niollin et d’quamas,

Qui naie riaen entou.

Un m’saghiè entre.

Tu viaens pour faire servi ta langue; tn’histouaire vite.

Msa: Men graciaeux Seigneur,

J’pourais biaen vou dire shu qu’ j’ait veux,

Mais n’siei pouin comme qui l’faire.

Mac: Eh biaen, dizai, mousieu.

Msa: Comme j’etais butai a faire garde su la hauteur,

J’ait r’gardai en d’viers Birnam, et al heure j’ait creux,

Que l’bouais a c’menchi a boughié.

Mac: Menteux et eskiave! [I l’frappe][[35]](#endnote-27)

Msa: Que j’endure vot colere si sh’naie pouin d’meme:

A treè milles d’ichin vou pouvai l’vè v’ni;

J’dis, une bouaiezrie qui bouge.

Mac: Si tu n’dis pouin la veritai,

Su la perchaiene arbe tu pendras en vie,

Entchè qu’la faiem n’tè tue; si ta herangue aie vraie,

J’en m’ensie pouin si tu m’en fais autant.

Je r’entre le couarage, et c’menche

A doutai dla veritai et fidelitai dl’espirit

Kaie comme la veritai; ‘Ne craiens pouin que l’bouais d’Birnam

Ne viaenne a Dunsinane’; et oshteure un bouais

Marche en d’viers Dunsinane. Armoue, armoue, et sortai!

Si shunshin qui viaen d’nou dire aie vrai,

No-nu n’peut ni sorti d’ichin ni y restai.

J’ c’menche a eaet ennyai du soleil,

Et voudrais que l’manoir dla terre s’rait defait.

Sounai la cyoque d’alarme! Vente, vent! viaen, ruine!

J’mouiron au mouains auve l’armaeure su not dos.

[I sorte]

Scene 6. L’meme. Une pyaiene endrè l’chate.

Entre auve tabouarins et couleurs Malcolm l’vier Siward Macduff &c et leux forches auve daie branques

Mal: Oshteure de pres assai echipai vos vouaelles de fielles la

Et mourtoue comme vou z’aites Vou famaeux onclle

Auve men cousin vot bouan noblle fi

Menrai?la prumière attaque l’bouan Macduff et non

Praendron su non shu qui restera a faire

Suivant no z’ordres

Siw: Adi

Si J’pouvon seulemaen trouvai la forche du tyran chti gniet

Que s’saiyon capuchis si j’en pouvon pouin nou battre

Mac: Que toutes nos trompettes pahle bayie laeu a toutes dl’halaiene

Sh’aie taireiblles m’saghièrs du sang et dla mort

[I sorte – La sounnie continue[[36]](#endnote-28)]

Scene 7. La meme. Un aut partie dla pyaiene

Macbeth entre

Macb: I m’ont amarrai a un paue j’en peux pouin m’paquet

Mais comme un ours i faut que j’batte men ch’min Kaie kè

Qui na pouin etai nai d’femme Un tiei

J’ait a craiendre pouin aucun autre

Entre le jane Siward

J Siw: Commaie qu’ t’as nom

Macb: Tu s’ras effraias de l’oui

J Siw: Noufè quand tu t’appelraie un pu caue nom

Que n’ya en enfer

Macb: Men nom aie Macbeth

J Siw: L’guiablle li meme n’pouvait pouin bayie un titre

Pu hayi a mn’oraeille

Macd: Nan ni pu a craiendre

J Siw: Tu mens tyran hayi et auve men sahbre

J’prouvrait la mentrie qu’tu dis

I’ s’batte et l’jane Siward aie tuai

Macb: Tu fut nai d’une femme

Mais j’rit daie sahbres et fais une moquerie dz’instrumaens

Manyai par l’homme kaie nai d’une femme

[I sort]

Sounries. Macduff entre.

Macd: L’quamas aie d’shu cotai la Tyran mourte ten visage

Si taie tuai et pouin par maie caoups

Laie visions d’ma femme et dz’efans m’hauterons acouare

J’en peux pouin frappai d’poures soudards de qui laie bras

Sont empruntaies par portai leux z’armes ou te Macbeth

Ou biaen men sahbre auve une tranche pouin egachie

J’engaiene derchi sans faire riaen Tu devrais eaet la

Par shu grand quamas ichin une route de noblles

S’rons gavlais Que j’le trouve fortune

Et pu jn’en demande pouin

[I sort – Sounrie]

Entre Malcolm et l’vier Siward

Siw: Par ichin men Seigneur l’chatè a biaen cedai

Le monde du tyran s’bat daie daeux cotais

Laie famaeux noblles s’manie biaen dans la guerre

Le jour aie quazi balanchi l’votre

Et ya biaen p’tit a faire

Mal: J’avon trouvai daie haienaeux

Qui frappes de d’dauve non

Siw: Entrai, mousieu l’chatè [I sorte - Sounris]

Macbeth r’entre[[37]](#endnote-29)

Macb: Pourqui jouai l’fou Romaien et mouari d’meme

Su men propre sahbre? car j’vêt qu’ laie dents

Paraiteons mues d’su.

Macduff r’entre

Macd: Tourne, tchaen d’enfer, tourne!

Macb: De tous lz’hommes jt’ait tourjoue evitai:

Mais va t’en mn’ame aie daija trop cherghie

Auve ten sang vere gia.

Macd: Jn’ait pouin d’paroles:

Ma vouaix aie dans men sahbre viyaien pu sangyai

Que termes ne peuve te nommai!

[I s’batte]

Macb: Tu perds ta paiene:

Ossi aieziemaen peux tu faire ma a l’air du cieil

Auve ten sahbre eguchi comme de m’hahlai du sang:

Laque ta tranche kaie su daie tetes pouin charmaies;

J’porte un charme su mè, qui n’deit pouin cedai,

A yun nai d’femme.

Macd: Laque allai ten charme:

Et laque l’ange que t’as acouare servi

Te dire, que Macduff fut du ventre d’sa mere

Coppai hors d’vant sen temps.

Macb: Qu’la langue seit maudite qui m’dira chunna,

Car vla qua mis abas ma miyeure partie d’homme!

Et qu’chez espirits la d’enfer n’saie pouin d’aut creux,

Qui bagoule auve nou auve une doublle entente;

Qui garde le mot d’promesse a notre oraeille et qui

L’rompe a notre esperance J’en me battrait pouin auve te.

Macd: Eh biaen, cede donc coyon,

Et vit pour eaet mourtai a la veux d’Gu et du monde

Jt’eron comme nos pu rares monstres sont

Paienturai su un bord et ecrit d’soue

Ichin vou pouvai vè l’tyran

Macb: J’en cedrait pouin

Pour baieziè la terre d’vant laie pies du jane Malcolm

Et eaet abuezai auve laie maledictions du peltas

Biau que l’bouais d’Birnam aie v’nu a Dunsinane

Et te oppozai pouin nai d’une femme

Acouare j’risquerait l’draien Endrè men corps

J’mets ma rindelle de guerre frappe donc Macduff

Et damnai l’siaen qui creira l’prumiè Assai

[I sorte s’entre battant]

I r’virre. Sounrie. r’entre auve tabourain et couleurs. Malcolm l’vier Siward, Rosse, Lenox, Angus, Caithness, Mentrieth et Soudards

Mal: J’voudrais que lz’ames qui manque s’raie arrivais saufs

Siw: Yaen a qui faut qu’alle et acouare par shu que j’vêt

Un si grand jour comme shunshin aie acatai a bouan marchi

Mal: Macduff manque et vot noblle fi

Ros: Vot fi men Seigneur a payi la dette d’un soudard

Il a seulemaen veku entchè d’eaet un homme

De qui a paiene a ti confirmai sa forche comme

A l’endrè danghraeux ou’aie qui saie battu

Qu’il aie mort comme un homme

Siw: Que il aie donc mort

Ros: Vere et apportai du courti vot cause de paiene

Ne deit pouin eaet m’zuraire par sa valeur car

A n’erait pouin d’but

Siw: Ou’aie qu’il a yeux saie caoups

Ros: Giatre au rang de d’vant

Siw: Qui donc qui seit l’soudard de Gu

Si j’avais autant d’fis comme j’ait de k’vaeux

J’en leux d’zirkaie pouin une pu belle mort

Et donc sa cyoque aie cyoquie

Mal: I merite pu d’deuil

Et chunna j’depensrait pour li

Siw: I naen merite pouin d’autre

I dize qui s’en aie allai biaen et a payi sa dette

Et que Gu seit auve li ichin d’nouvè r’comfort

Macduff r’entre auve la tete de Macbeth su un paue

Macd: Salut rouai car tu yaie vaiyoue ou’aie kaie oshteure

La tete dl’usurpeux l’temps aie libre

J’te vet entouartiyi auve la perle de ten royaume

Qui dit men salut dans leux pensaies

De qui je d’zire laie hautes vouaix auve la miaenne

Salut rouai d’Ecosse

Tous: Rouai d’ecosse salut

[Sounrie]

Mal: J’en f’ron pouin une grande depesne de temps

D’vant d’contai auve l’amieti d’tous vou

Et vou mettre a livè auve non maie noblles et parents

A l’avni s’rons comtes laie prumières qu’jamais Ecosse

A yeux l’honneur d’avè Shu qu’ya acouare a faire

Qui deit eaet pyantai auve le nouvè temps

Comme de r’applai nos z’amis bannis dans d’aut pais

Qu’ont volai daie trappes dla horriblle tyrannie

Qu’avait produit laie ministres cruels de shu

Bouachiè la d’mort et d’sa raiene guiablle d’enfer

De qui non crè qu’ielle meme par forche et rage

Hahli sa propre vie shunshin et shu qui faudra acouare

Qui crè su non par la faveur dla grace

J’le f’ron en m’zure en temps et en pièche

Et taienqui a tous d’un caoup et tous vou

J’vou z’inviton a nou veè couronnai a Scone

[Sounrie – I sorte]

1. Slight disparity here between the original text and the translation – Thomas has the following three lines all under ‘Tous’ [↑](#endnote-ref-1)
2. Could this be a mistake? The entry under ‘heathen’ in Maris De Garis’ dictionary is ‘paien’. [↑](#endnote-ref-2)
3. [Aside] in orginal text. [↑](#footnote-ref-1)
4. [To Ross and Angus] in original text. [↑](#footnote-ref-2)
5. [To Banquo] in original text. [↑](#footnote-ref-3)
6. [Aside] in original text. [↑](#footnote-ref-4)
7. [Aside] in original text. [↑](#footnote-ref-5)
8. [Aside] in original text. [↑](#footnote-ref-6)
9. [Aside] in original text. [↑](#footnote-ref-7)
10. [Aside to Banquo] in original text [↑](#footnote-ref-8)
11. [↑](#endnote-ref-3)
12. Error in original text? Translation appears to skip one line here – original text reads “Hark! Peace!” [↑](#endnote-ref-4)
13. Written as a stage direction, this perhaps explain the earlier omission [↑](#endnote-ref-5)
14. One line from the original text - ‘Ring the bell.’ - appears to have been omitted from the translation here. [↑](#endnote-ref-6)
15. Original text reads: ‘O gentle lady!’ [↑](#endnote-ref-7)
16. Original text reads: ‘[Aside to Donalbain]’ [↑](#endnote-ref-8)
17. Original text reads: ‘[Aside to Malcolm]’ [↑](#endnote-ref-9)
18. Original text reads: ‘[Aside to Donalbain]’ [↑](#endnote-ref-10)
19. ‘falcon’ [↑](#endnote-ref-11)
20. Original text reads: ‘[Exeunt Murderers]’ here [↑](#endnote-ref-12)
21. Original text reads: ‘A Park, with a Road leading to the Palace.’ [↑](#endnote-ref-13)
22. Original text here has the stage direction: ‘[Approaching the door] [↑](#endnote-ref-14)
23. Original stage direction is simply: ‘Enter Hecate.’ [↑](#endnote-ref-15)
24. Original text reads: ‘[Music, and a Song, ‘Black Spirits,’ &c.’ - the source of the following four lines is therefore uncertain [↑](#endnote-ref-16)
25. Original text here has the stage direction: ‘[Apparitions vanish]’ but this is missing from the translation [↑](#endnote-ref-17)
26. Original stage direction also states: ‘… with Hecate.’ [↑](#endnote-ref-18)
27. Original text: ‘[Aside]’ [↑](#endnote-ref-19)
28. This line does not appear to translate the original text, which ends at ‘ … for all your saying.’ [↑](#endnote-ref-20)
29. Original text ends: ‘ … yet all this while in a most fast sleep.’ [↑](#endnote-ref-21)
30. Original stage direction: ‘[Exit Servant.’ [↑](#endnote-ref-22)
31. Original text states: ‘[Aside.]’ [↑](#endnote-ref-23)
32. Original text states: ‘Country near Birnam Wood.’ [↑](#endnote-ref-24)
33. Original stage direction: ‘[Exit.’ [↑](#endnote-ref-25)
34. Original stage direction: ‘Re-enter Seyton.’ [↑](#endnote-ref-26)
35. This stage direction does not appear in the original text. [↑](#endnote-ref-27)
36. Original stage direction ends: ‘[Exeunt.’ [↑](#endnote-ref-28)
37. Original text reads: ‘Scene VIII. Another part of the field.’ here, whereas Martin appears to blend the two scenes together. [↑](#endnote-ref-29)